



## prépa

### Langues vivantes 1

Options Scientifique,  
Économique, Technologique

● **Mercredi 17 avril 2019 de 14h00 à 17h00**

**Durée : 3 heures**

*Candidats bénéficiant de la mesure « Tiers-temps » :*  
14h20 – 18h20

**La partie 3 de l'épreuve est au choix du candidat :**

Allemand .....	Page 2
Anglais .....	Page 3
Espagnol .....	Page 4

**CONSIGNES**

**TOUTES LES COPIES DOIVENT COMPORTER UN CODE-BARRES D'IDENTIFICATION.**

Aucun document n'est permis.

La composition dans une autre langue que celle pour laquelle le candidat s'est inscrit n'est pas autorisée.

Conformément au règlement du concours, l'usage d'appareils communicants ou connectés est formellement interdit durant l'épreuve.

Ce document est la propriété d'ECRICOME, le candidat est autorisé à le conserver à l'issue de l'épreuve.

## ALLEMAND

### 1 - VERSION

#### Sterben des Kinos

„Im Kino gewesen. Geweint“, hat Kafka vor 105 Jahren in sein Tagebuch notiert. „In den Laptop gestarrt. Geweint“ – würde er das heute schreiben? Kino ist schließlich mehr als nur der Film auf der großen Leinwand. Ins Kino zu gehen bedeutet, eine bewusste Entscheidung zu treffen für eine Zeit, einen Ort und einen Film. Der Kinobesuch bedeutet auch Vertrauen in das, was die Programmplaner bieten, und die Bereitschaft, in einem dunklen Raum mit fremden Leuten in eine neue Welt einzutauchen. Kino ist kultureller und sozialer Ort zugleich.

Nicht nur Pädagogen sehen heute noch einen weiteren riesigen Vorteil darin, mit Kindern und Jugendlichen ins Kino zu gehen: Die Smartphones bleiben aus – das auszuhalten bereitet heute auch Erwachsenen große Schwierigkeiten. Film im Kino verlangt eine Konzentration, die es draußen nur noch selten gibt. Und ein Klassiker, vielleicht sogar in Schwarzweiß, kann völlig neue Perspektiven eröffnen.

Es sind neue Strategien nötig, um die Kinos, auch auf dem Land, in Zeiten der digitalen Revolution zu erhalten. Weil sie Filmkunst schützen, den Dialog ermöglichen und weil bewegte Bilder lesen zu lernen eine essentielle Kulturtechnik in einer multimedialen Welt ist.

Die eine Frage ist also, wie den Kinos geholfen werden kann, ihre Kulturarbeit zu tun. Die andere, wie Jüngere an diese Kultur herangeführt werden. Es wäre schrecklich, wenn es für die nächste Generation dieses kostbare Dunkel des Kinos nicht mehr gäbe.

Nach : Eva-Maria Magel, **FAZ**, 22.10.2018

### 2 - THÈME

La décision du joueur de football allemand d'origine turque Mesut Özil de ne plus jouer avec la Mannschaft n'en finit pas de susciter des réactions en Allemagne. Özil a dénoncé sur Twitter le « racisme » et le « manque de respect » dont il est victime en s'en prenant vivement à la Fédération allemande de foot (DFB) et à son dirigeant, Reinhard Grindel. « Aux yeux de Grindel et de ses soutiens, je suis Allemand quand on gagne mais un immigré quand on perd », écrit Mesut Özil.

Au-delà du cadre sportif, l'annonce du joueur questionne le modèle d'intégration de l'Allemagne, alors que le sportif de vingt-neuf ans, né à Gelsenkirchen, dans le bassin de la Ruhr, avait été érigé en exemple et avait obtenu plusieurs prix. Issus des « Gastarbeiter », main d'œuvre arrivée outre-Rhin dans l'après-guerre pour faire fonctionner les usines du pays, environ trois millions de gens d'origine turque vivent actuellement dans le pays.

« Mesut Özil était un symbole d'intégration, il va maintenant être celui de son échec », a commenté Der Spiegel.

D'après : Pauline Houède, **www.lesechos.fr**, 25.07.18

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275)

1. Brauchen wir Gedenkfeiern? (z. B. : 9. November, 11. November, 8. Mai, usw...)
2. Wie stabil sind unsere Demokratien?

## ANGLAIS

### 1 - VERSION

#### Time to get in training

American companies spent \$91bn on staff training last year, almost a third as much again as they did in 2016. That equated to more than \$1,000 for every staff member being taught, according to a survey by *Training* magazine.

This shift is highly encouraging. In broad terms, provision of on-the-job training has been shrinking – in both America and Britain it has fallen by roughly half in the past two decades. Companies are often loth to provide it. A 2009 study from the OECD, a club of mostly rich countries, worried that “industry, left to its own devices, may not have incentives to provide sufficient training.” That is because workers may take advantage of their education to transfer their skills to a rival.

Training is even more important in a world of rapid technological change, where low-skilled tasks are increasingly being automated and artificial intelligence (AI) is transforming many service jobs. To have a chance of a long, high-paying career, workers need retraining.

At IBM, a computer firm, Diane Gherrson, head of human resources, says that employee skills stay relevant for only three years. So training is “the lifeblood of any tech company.” IBM have created an “AI academy” in which employees take courses from a curriculum provided by Coursera, an online learning-platform.

Adapted from an article in *The Economist*, August 9<sup>th</sup> 2018

### 2 - THÈME

Bienvenue sur la planète American Girl. Cette marque de jouets de luxe connaît depuis trente ans un succès fou. Toute petite Américaine rêve dès 4 ou 5 ans de posséder une Samantha, une Julie ou une Melody, dont il s’est vendu quelque 32 millions d’exemplaires depuis leur création. Et le plus stupéfiant, ce sont sans doute ses magasins, des milliers de mètres carrés consacrés à la gloire de ces petites créatures en vinyle.

Les American Girls sont au départ des personnages historiques. Dans les années 1980, Pleasant Rowland, auteure de manuels scolaires, visite Williamsburg, ville coloniale reconstituée en Virginie. Assise sur un banc, raconte-t-elle, elle pense à la manière tristounette dont est enseignée l’histoire à l’école. De là lui vient une idée. Avec son amie Valerie Tripp, spécialiste d’ouvrages pour enfants, elle décide de créer des poupées vivant différentes époques qui seront vendues accompagnées d’une biographie imaginaire déclinée en plusieurs livres. Fabriquées au début par l’entreprise allemande Gotz, elles auront l’âge d’une fillette de 9 ans. D’où leur allure un peu potelée, bien loin de la vamp Barbie.

D’après un article d’Hélène Vissière, *Le Point*, 2 août 2018

**3 - ESSAI - Les candidats traiteront l’un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).**

1. More and more politicians communicate via social media. Is this for the better?
2. The New Optimists maintain that the world is a better place than ever. Do you agree?

## ESPAGNOL

### 1 - VERSION

#### Momentos inolvidables

Stefan Zweig escribió que gran parte de lo que ocurre en la historia es poesía y relatos, pero los momentos verdaderamente sublimes, inolvidables, son raros: “Los millones de hombres que conforman un pueblo son necesarios para que nazca un solo genio. Igualmente, han de transcurrir millones de horas inútiles antes de que se produzca un momento estelar en la humanidad”. No sé si la aprobación de la Constitución de 1978 es uno de estos instantes estelares, pero nadie puede poner en duda que supuso un cambio profundo en un país como España, donde las constituciones duraban poco, los enfrentamientos civiles eran continuos y el consenso social resultaba una utopía.

Han pasado 40 años y merecen celebrarse. Es indudable que la Carta Magna requiere reformas: todos los menores de 58 años no pudieron votarla y los cambios que se han producido en el mundo han sido tan extraordinarios como para necesitar adaptaciones. Pero ha funcionado razonablemente bien.

Por primera vez, una Constitución española fue votada en referéndum y el número de votos a favor superó el 90%. Es posible que la Constitución de 1978 sea mejor que las interpretaciones que se han hecho de ella. Su aprobación no fue un momento menor, aunque, como escribe Zweig, a menudo nos falta perspectiva (o grandeza) para desbrozar los grandes instantes de los poemas románticos.

Màrius Carol, *La Vanguardia*, 06/12/2018.

### 2 - THÈME

#### Un drone filme une tribu inconnue d'Amazonie

La tribu était jusque-là inconnue. Quelques personnes se promenant dans une clairière au milieu de l'abondante végétation amazonienne : ces images inédites, enregistrées par un drone près de la frontière entre le Brésil et le Pérou, dévoilent l'existence d'une nouvelle tribu découverte par la Fondation nationale indienne (Funai). La vidéo, tournée en 2017 mais rendue publique cette semaine, fait partie des images récoltées par la Funai dans la Vallée du Javari, une zone très difficile d'accès située dans le sud-est de l'Amazonas, état brésilien où ont été recueillies la majorité des preuves d'existence de peuples isolés dans le pays.

La Funai possède des preuves de l'existence de onze autres tribus vivant dans la région, grâce à des indices tels une énorme hutte, des haches artisanales, un clairon réalisé avec de l'écorce ou des canoës creusés dans des troncs de palmiers.

Pour atteindre le lieu de la découverte, une équipe composée de membres de l'agence et de policiers a dû parcourir cent quatre-vingts kilomètres de fleuves et chemins de terre, puis cent vingt de plus dans la jungle. Toutefois, ces pratiques intrusives posent la question du respect et de la protection de ces peuples.

*L'Express*, 24/08/2018.

### 3 - ESSAI - Les candidats traiteront l'un des deux sujets proposés et indiqueront le nombre de mots employés (de 225 à 275).

1. La VII Cumbre de las Américas en Panamá en marzo de 2018 se celebró bajo la defensa de los postulados esenciales que son la libertad de expresión así como el respeto de los derechos individuales en el continente. ¿En qué se inscribe esta orientación en una voluntad históricamente alentadora? Argumente su parecer con ejemplos precisos.
2. El gobierno español y Podemos han acordado ocho semanas de permiso de paternidad para 2019. La previsión firmada, pendiente de la aprobación de los Presupuestos, es llegar a 16 semanas iguales e intransferibles para ambos progenitores en 2021. Según usted ¿En qué medida facilitará semejante decisión la igualdad entre mujeres y hombres?

2019

**CORRIGÉ**

Allemand, anglais, espagnol LV1

CONCOURS  
ECRICOME  
**PREPA**

VOIE ECONOMIQUE ET  
COMMERCIALE

TOUTES OPTIONS

## ESPRIT DE L'ÉPREUVE

### ■ ESPRIT GÉNÉRAL

Les épreuves de langues ont pour but de :

- vérifier l'existence des bases grammaticales et lexicales ;
- valoriser la connaissance et la maîtrise de la langue.

Afin de mieux refléter l'actualité, les textes journalistiques servant de support aux différentes épreuves de langues seront nécessairement des textes publiés après le 1<sup>er</sup> mai de l'année qui précède le concours.

Tous les sujets sont propres à chaque langue.

### ■ SUJET

Langue vivante 1

Version : texte littéraire ou journalistique d'une longueur de 220 mots ( $\pm 10\%$ ).

Thème : auteur français du XX<sup>ème</sup> siècle ou du XXI<sup>ème</sup> siècle, texte littéraire ou journalistique de 180 mots ( $\pm 10\%$ ).

Essai : deux sujets d'essais sont proposés d'une longueur de 250 mots ( $\pm 10\%$ ) ; un sujet au choix est à traiter sur un thème prédéterminé.

### ■ PRINCIPES DE NOTATION

Des principes de notation communs à toutes les langues sont définis, afin de contribuer à une meilleure équité entre tous les candidats et à valoriser les meilleures copies. Chaque épreuve est notée sur 20.

### ■ EXERCICES DE TRADUCTION

Les pénalités sont appliquées en fonction de la gravité de la faute commise. La sanction la plus sévère est appliquée au contresens et au non-sens, viennent ensuite, par ordre décroissant, le faux-sens grave, le faux-sens et l'impropriété lexicale. Une même faute, qu'elle soit grammaticale ou lexicale, n'est sanctionnée qu'une seule fois.

En version, le candidat est invité à veiller non seulement à l'exactitude de sa traduction, mais encore au respect des règles de la langue française. Les pénalités appliquées au titre des fautes d'orthographe ne doivent pas excéder 2 points sur 20. Une omission, volontaire ou non, est toujours pénalisée comme la faute la plus grave.

### ■ ESSAI

Le « fond » est noté sur 8, la « forme » sur 12. La norme est de 250 mots avec une marge de  $\pm 10\%$  ; en cas de non-respect de cette norme, une pénalité d'un point par tranche de dix mots est appliquée. Sont valorisées les rédactions dans lesquelles les arguments sont présentés avec cohérence et illustrés d'exemples probants.

### ■ BONIFICATIONS

La multiplicité des fautes que peut commettre un candidat conduit naturellement le correcteur à retrancher des points, mais ne l'empêche pas d'avoir une vision globale de la copie. Sensibles à la qualité de la pensée et à la maîtrise de l'expression, les correcteurs bonifient les trouvailles et les tournures de bon aloi au cas par cas, ce qui rend possible d'excellentes notes, même si un exercice n'est pas parfait. Par ailleurs, le concours ayant pour but de classer les candidats, il est juste que des bonifications systématiques soient appliquées lorsque l'ensemble de la copie atteint un très bon, voire un excellent niveau.

## ALLEMAND

### ■ PRINCIPES DE CORRECTION.

#### VERSION

#### Voici les différentes catégories de fautes :

CS (*contresens*) : 4 unités (noyau verbal, petit groupe de mots)

GrFS (*grave faux-sens*) : ne porte que sur un mot, mais influe sur le sens d'un groupe important ou sur toute la phrase / erreur sur les éléments d'un mot composé : 3 unités.

FS (*faux-sens*) : l'erreur est manifeste mais ne modifie pas le sens de la phrase / erreur sur un seul élément d'un mot composé / erreur de mode / omission d'un mot essentiel : 2 unités.

Barbarismes français (ex. : elle s'asseyà) : 2 unités

Mode / Erreur de temps : 1 ou 2 unités, en fonction de l'importance dans le contexte et de l'impact sur la séquence, voir barème.

tmd (*très mal dit*) ou imp (*impropriété*): traduction imprécise, inexacte / omission d'un mot (*souvent un adverbe*) peu important / confusion singulier-pluriel : 1 unité.

Orthographe et grammaire sont sanctionnées à raison d'une unité par faute. Seules les erreurs sur les accents graves, aigus et circonflexes sont amnistiées, à l'exception de : a/à ; où/ou ; du/dû. Ainsi, pas de pénalité pour *âgée*.

Les pénalités appliquées au titre de l'orthographe ne sont pas intégrées au total de points par séquence, mais viennent s'ajouter au total des points-fautes. Si on obtient 26 points-fautes pour les séquences et que 5 fautes d'orthographe ont été commises, on parvient donc à un total général de 31 points-fautes.

Les pénalités au titre de l'orthographe ou de la grammaire ne peuvent pas excéder 2 points sur 20 (sur une base 100, on ajoutera donc 10 points au titre de l'orthographe ou de la grammaire au total des séquences quand bien même 17 fautes ont été commises).

Une même faute n'est sanctionnée qu'une seule fois.

Le non-respect de la mise en forme du texte original (comme son organisation en paragraphes) n'est pas pénalisé.

## THEME

Voici les différentes catégories de fautes :

3 unités : Omission d'un mot essentiel (verbe, substantif laissé en blanc) / barbarisme sur un terme essentiel / raccourci inadmissible assimilable à un refus de traduire.

- Plafonner à -3 toute forme verbale composée fautive, mais avec le bon verbe. Si une faute de place est commise en plus et / ou si ce n'est pas le bon verbe : -5.

2 unités : Erreur sur un mécanisme : déclinaison / cas après préposition / rection du verbe, de l'adjectif ou du nom / conjugaison / place du verbe. Terme important très impropre / périphrase très éloignée / omission qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase.

Pour les déclinaisons, limiter les pénalités à -2 sur un même groupe nominal, même en cas d'aberration. Exemple, phrase 7: „un stage dans une entreprise bavaroise“ : in ein bayerisch Unternehmen plafond-2, mais in ein baviarisch Unternehmen : plafond -4

1 unité : Genre et pluriel des substantifs / omission ou ajout de virgule / impropreté qui n'affecte pas gravement le sens de la phrase / faute d'orthographe audible / périphrase abusive mais adroite / mot très approximatif.

Erreur de temps ou de mode : 1 ou 2 unités en fonction de l'importance de la faute dans le contexte (cf barème).

0,5 unité : Faute d'orthographe peu ou pas audible / légère approximation, maladresse.

Des bonus peuvent être accordés aux traductions particulièrement heureuses.

L'ancienne et la nouvelle orthographe sont admises, même si elles cohabitent.

## ESSAIS

**La forme est notée sur 12 et le fond sur 8.**

La norme des 250 mots, avec une marge de 10%, doit être respectée. Une pénalité de -1 point par tranche de 10 mots inférieurs à 225 et supérieurs à 275 est appliquée.

Valoriser les essais dans lesquels les arguments s'articulent avec cohérence et sont illustrés d'exemples, mais seulement si cela est au service d'une réflexion personnelle, et dans le cadre des huit points impartis.

■ **CORRIGES DES EPREUVES DE TRADUCTION****VERSION****La mort du cinéma**

« Suis allé au cinéma. Ai pleuré » a noté Kafka dans son journal il y a 105 ans. « N'ai pas décroché de mon ordinateur portable / Suis resté rivé sur mon ordinateur portable/ suis resté scotché sur mon ordinateur portable. Ai pleuré » – écrirait-il cela aujourd'hui ? Le cinéma, c'est en définitive davantage que la simple projection d'un film sur grand écran. Aller au cinéma signifie opter en toute connaissance de cause pour un horaire / moment, un lieu et un film donnés / déterminés. Aller à une séance de cinéma / Se rendre dans une salle de cinéma / Aller voir un film, cela signifie aussi faire confiance à l'offre des programmeurs et être disposé à s'immerger dans un nouvel univers dans une salle obscure en compagnie d'inconnus. Le cinéma est un lieu culturel et social à la fois.

Les enseignants ne sont pas les seuls à voir aujourd'hui encore un énorme avantage supplémentaire à aller au cinéma avec des enfants et des jeunes : les smartphones restent éteints – supporter cela est aujourd'hui bien difficile pour les adultes également / bien difficile, même pour les adultes. Voir un film au cinéma demande / exige une concentration qui n'est plus que rarement de mise ailleurs / à l'extérieur des salles obscures. Et un classique du cinéma, peut-être même en noir et blanc, peut ouvrir des perspectives totalement nouvelles.

Il est indispensable de développer de nouvelles stratégies pour que les cinémas, y compris à la campagne, puissent subsister à l'ère de la révolution numérique. / A l'ère de la révolution numérique, il est indispensable de développer de nouvelles stratégies pour maintenir en vie les cinémas, y compris à la campagne / [et ce] également à la campagne. Parce qu'ils protègent le septième art, permettent le dialogue, et parce qu'apprendre à décrypter des images animées constitue une technique culturelle essentielle dans un monde multimédia.

La première question qui se pose est donc de savoir comment il est possible d'aider les cinémas à faire leur travail culturel. La seconde : / L'autre question : comment amener les plus jeunes vers cette culture ? Il serait terrible que la génération qui vient soit privée de cette précieuse obscurité du cinéma.

**THEME**

Die Entscheidung des deutschen Fußballspielers türkischer Abstammung Mesut Özil, nicht mehr mit der deutschen Nationalmannschaft zu spielen, ruft unzählige Reaktionen in Deutschland hervor / löst (...) aus. Auf Twitter prangerte Özil den „Rassismus“ und den „mangelnden Respekt“ an, denen er zum Opfer falle, wobei er den Deutschen Fußball-Bund (DFB) und dessen/ seinen Präsidenten, Reinhard Grindel, scharf kritisierte. „In den Augen Grindels und seiner Anhänger bin ich Deutscher, wenn wir gewinnen, aber ein Immigrant, wenn wir verlieren“, schreibt Mesut Özil.

Über den sportlichen Rahmen hinaus wirft die Erklärung/ das Statement des Spielers Fragen über Deutschlands Integrationsmodell auf, wobei/ obwohl der 29-jährige Sportler, der in Gelsenkirchen, im Ruhrgebiet, geboren wurde, zum Vorbild erklärt worden war und mehrere Auszeichnungen erhalten hatte/ und mit mehreren Preisen ausgezeichnet worden war. In Deutschland leben zurzeit etwa drei Millionen Menschen türkischer Herkunft, [welche] die Nachkommen der Gastarbeiter [sind], jener Arbeitskräfte, die in der Nachkriegszeit/ nach dem Zweiten Weltkrieg nach Deutschland zogen/ kamen, damit die Fabriken des Landes funktionieren konnten/ gut laufen konnten.

„Mesut Özil verkörperte das Symbol der Integration, nun wird er das von ihrem Scheitern/ das ihres Scheiterns sein“, kommentierte *Der Spiegel*.

Nach: Pauline Houède, [www.lesechos.fr](http://www.lesechos.fr), 25.07.18

**BARÈME LV1**

**Version LV1: Sterben des Kinos**

„Im Kino gewesen. Geweint“, hat Kafka vor 105 Jahren in sein Tagebuch notiert. „In den Laptop gestarrt. Geweint“ – würde er das heute schreiben? (12)

*La mort du cinéma*

« Suis allé au cinéma. Ai pleuré », notait / a noté Kafka dans son journal il y a 105 ans. « N'ai pas décroché de mon ordinateur portable / Suis resté rivé sur mon ordinateur portable / Suis resté scotché sur mon ordinateur portable. Ai pleuré » – écrirait-il cela aujourd'hui ?

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p>nota Kafka</p> <p><i>Tagebuch</i>: journal intime</p> <p>“Ai pas décroché de mon ordinateur portable”</p> <p>laisser passer ‘journal de bord’</p>	<p>Oubli du titre : om.2</p> <p>été au cinéma. Pleuré : md1</p> <p><i>geweint</i> : comblé : 2</p> <p>“Aller au cirque. Fait.” : 3+2 = 5</p> <p>“Avoir été au cinéma. Pleurer.” : -3</p> <p>“Etre au cinéma, c’est fait.” : tps2 + 2</p> <p>“Etre au cinéma, c’est pleurer.” : 2 + 2 (2pbs de tps)</p> <p>“Etre au cinéma. Pleure.” 4</p> <p>plafonner à -6 la trad. de “Im Kino gewesen. Geweint”</p> <p><i>Tagebuch</i>: agenda : inex.1 ; livre du jour : voc.2</p> <p>aurait-il écrit cela aujourd’hui: tps1</p>

	<p>“Démarrer un ordinateur. Fait”, “Mettre le mode lecture sur son ordinateur, c’est fait” : 3 <b>ne pas pénaliser deux fois la même erreur sur gewoint</b></p> <p>“Etre absorbé par sa tablette c’est pleurer “ : -2 si ce candidat a écrit plus haut “c’est pleurer)</p> <p>J’ai fixé l’écran : -1</p> <p>105 ans auparavant : -1</p>
--	---

Kino ist schließlich mehr als nur der Film auf der großen Leinwand. Ins Kino zu gehen bedeutet, eine bewusste Entscheidung zu treffen für eine Zeit, einen Ort und einen Film. (10)

*Le cinéma, c’est en définitive davantage que la simple projection d’un film sur grand écran. Aller au cinéma signifie opter en toute connaissance de cause pour un horaire / moment, un lieu et un film donnés / déterminés.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p>grand mur de projection : inex1</p> <p>prendre une vraie décision : FS2</p> <p>une décision de rencontrer un lieu, un film : CS4</p>

Der Kinobesuch bedeutet auch Vertrauen in das, was die Programmplaner bieten, und die Bereitschaft, in einem dunklen Raum mit fremden Leuten in eine neue Welt einzutauchen. (10)

*Aller à une séance de cinéma / Se rendre dans une salle de cinéma / Aller voir un film, cela signifie aussi faire confiance à l'offre des programmeurs et être disposé à s'immerger dans un nouvel univers dans une salle obscure en compagnie d'inconnus.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<i>eintauchen</i> : (se) plonger	Les personnes qui programment : md1 Ce que proposent les programmes : -2 À ce que le metteur en scène propose : 3 (voc.2 + pl.1) <i>Bereitschaft</i> : l'audace, une assurance pour : 2 La condition à se mêler dans un espace sombre : 2+2 = 4 Être prêt à pénétrer / à échanger : 2 Avec des gens émerveillés : 2

Kino ist kultureller und sozialer Ort zugleich. (4)

*Le cinéma est un lieu culturel et social à la fois.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	Un lieu plus culturel et social que cela n'en a l'air : 4

Nicht nur Pädagogen sehen heute noch einen weiteren riesigen Vorteil darin, mit Kindern und Jugendlichen ins Kino zu gehen: (8)

*Les enseignants ne sont pas les seuls à voir aujourd'hui encore un énorme avantage supplémentaire à aller au cinéma avec des enfants et des jeunes :*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p>Le cirque est non seulement pédagogue : cs4 (compter l'erreur sur 'Kino' seult ds le segment 1 ; ici: cs4 (le cirque est pédagogue → das *Kino ist ein Pädagoge/ spielt eine pädagogische Rolle)</p> <p>Il n'y a plus que les pédagogues qui voient : cs4</p> <p>Les pédagogues ne voient pas encore aujourd'hui...: CS4</p> <p>un fort avantage durable : -3 ; un inconvénient plus lointain : 4 + 2 si om. de 'riesig'</p>

Die Smartphones bleiben aus – das auszuhalten bereitet heute auch Erwachsenen große Schwierigkeiten. Film im Kino verlangt eine Konzentration, die es draußen nur noch selten gibt. (12)

*Les smartphones restent éteints – supporter cela est aujourd’hui bien difficile pour les adultes également / bien difficile, même pour les adultes. Voir un film au cinéma demande / exige une concentration qui n’est plus que rarement de mise ailleurs / à l’extérieur des salles obscures.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
le téléphone portable : accepter le singulier	le téléphone portable reste à la maison / à l’extérieur de la salle / dehors : -2  restent allumés : -3  les garder fermés pose aussi aux adultes de grandes difficultés : -2  cela pose ( <i>auszuhalten</i> non traduit) : -3  les adolescents ( <i>Erwachsene</i> ) : -2  aller au cinéma libre aujourd’hui également les adultes de grandes difficultés : -4  cela soulève une grande difficulté avec les adultes qui en font de même : -6  une concentration qui persiste à la sortie : -4  qui ne dépend pas de nous : <i>plafond</i> -4

Und ein Klassiker, vielleicht sogar in Schwarzweiß, kann völlig neue Perspektiven eröffnen. (8)

*Et un classique du cinéma, peut-être même en noir et blanc, peut ouvrir des perspectives totalement nouvelles.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	un classic : -1 un film plus classique : -2 <u>Und ein Klassiker</u> : Et un habitué peut... : -3 peut totalement ouvrir de nouvelles perspectives : -1 <u>völlig</u> : subitement : -2 om. <i>vielleicht sogar in Schwarzweiß</i> : -4 (plafonner les erreurs à -4)

Es sind neue Strategien nötig, um die Kinos, auch auf dem Land, in Zeiten der digitalen Revolution zu erhalten. (8)

*Il est indispensable de développer de nouvelles stratégies pour que les cinémas, y compris à la campagne, puissent subsister à l'ère de la révolution numérique. / A l'ère de la révolution numérique, il est indispensable de développer de nouvelles stratégies pour maintenir en vie les cinémas, y compris à la campagne / [et ce] également à la campagne.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	Il existe / Ce sont de nouvelles stratégies : -2 en campagne : md1 sur le territoire : -2 <u>erhalten</u> : favoriser : -2 <u>auch auf dem Land</u> : également de la part du pays : -4

Weil sie Filmkunst schützen, den Dialog ermöglichen und weil bewegte Bilder lesen zu lernen eine essentielle Kulturtechnik in einer multimedialen Welt ist. (10)

*Parce qu'ils protègent le septième art, permettent le dialogue, et parce qu'apprendre à décrypter des images animées constitue une technique culturelle essentielle dans un monde multimédia.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<u>Filmkunst</u> : art cinématographique	<p><u>Filmkunst</u> : l'art du film : md. -1 ; le cinéma d'auteur : -1 ; l'industrie du cinéma : -1 ; film artistique : -2</p> <p>ils ouvrent le dialogue : -1</p> <p><u>weil bewegte Bilder lesen zu lernen</u> : parce que des lecteurs déterminés lisent pour apprendre : -6</p>

Die eine Frage ist also, wie den Kinos geholfen werden kann, ihre Kulturarbeit zu tun. Die andere, wie Jüngere an diese Kultur herangeführt werden. (10)

*La première question qui se pose est donc de savoir comment il est possible d'aider les cinémas à faire leur travail culturel. La seconde : / L'autre question : comment amener les plus jeunes vers cette culture ?*

Propositions acceptées	Propositions refusées
	<p><u>Die eine Frage</u> : une question posée : -1</p> <p>comment les cinémas ont pu aider à façonner leur culture du travail : -6</p> <p>leur travail de cultiver : tmd. -2</p> <p>les uns se demandent comment (...), les autres... : -3</p>

Es wäre schrecklich, wenn es für die nächste Generation dieses kostbare Dunkel des Kinos nicht mehr gäbe. (8)

*Il serait terrible que la génération qui vient soit privée de cette précieuse obscurité du cinéma.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
le luxe de cette pénombre au cinéma	Ce serait bizarre : -2 oubli de <i>kostbar</i> : -2 ce sombre bon marché du cinéma : -3 ces coûteuses salles sombres : -2 ce sombre cinéma qui a tant de valeur : -2 cette obscurité payante : -2

**THEME LV1**

La décision du joueur de football allemand d'origine turque Mesut Özil de ne plus jouer avec la Mannschaft n'en finit pas de susciter des réactions en Allemagne. (16)

*Die Entscheidung des deutschen Fußballspielers türkischer Abstammung Mesut Özil, nicht mehr mit der deutschen Nationalmannschaft zu spielen, ruft unzählige Reaktionen in Deutschland hervor / löst (...) aus.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>la décision</i> : der Entschluss, der Beschluss</p> <p><i>d'origine turque</i> : türkischer Herkunft</p> <p>n'en finit pas de : immer wieder, ständig</p> <p><i>susciter</i> : verursachen</p> <p><b>Bonus +2</b> : schlägt weiterhin große Wellen</p> <p>laisser passer ,hört nicht auf + prop. infinitive' pour <i>n'en finit pas de</i></p>	<p>die Entschluss : <i>genre 1</i></p> <p>aus Türkei : <i>genre 1</i></p> <p>nicht mehr mit der Mannschaft spielen : (<i>omission de zu</i>) gr2</p> <p>endet nicht : voc 1</p> <p><i>susciter</i> : provozieren : voc. 1 / suszitieren : barb.3</p> <p>weitergeht, in Deutschland Debatten zu bergen : 1                      (weitergeht) + 2 (bergen) = -3</p> <p><i>en Allemagne</i> : im Deutschland ; in der Deutschland : -2</p>

Özil a dénoncé sur Twitter le « racisme » et le « manque de respect » dont il est victime en s'en prenant vivement à la Fédération allemande de foot (DFB) et à son dirigeant, Reinhard Grindel. (20)

*Auf Twitter prangerte Özil den „Rassismus“ und den „mangelnden Respekt“ an, denen er zum Opfer falle, wobei er den Deutschen Fußball-Bund (DFB) und dessen/ seinen Präsidenten, Reinhard Grindel, scharf kritisierte.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>sur Twitter</i>: in Twitter</p> <p><i>être victime de</i>: das Opfer + Gén. / von + Dat. sein</p> <p><i>dont</i> : dem [er zum Opfer fällt] (<i>renvoie seulement à 'manque de respect'</i>)</p> <p><i>vivement</i>: heftig, lebhaft</p> <p><i>dirigeant</i>: der Vorsitzende</p> <p>accepter 'denunzieren', 'bemängeln'</p> <p>laisser passer 'der Verband' (fédération)</p>	<p><i>dénoncer</i> : anzeigen : impr. 1 // an-schulden : voc.1 // preis-geben, hervor-heben: voc.2</p> <p>das Rassismus: genre 1</p> <p>dem Rassismus: décl.2</p> <p>dessen er Opfer ist : md1</p> <p><i>en</i>: indem: inex.1</p> <p><i>en</i>: kritisierend den Deutschen Fussball-Bund: gr.2</p> <p><i>la Fédération</i>: die Föderation: -1</p> <p><i>s'en prendre à</i>: er ist streng genervt gegen: md1 // Kritik aus-üben an +Acc. : md1 + décl.1// sich nehmen an: NS3</p> <p>[critiquer] son président: seinen Präsident [kritisieren]: décl.2</p> <p><i>vivement</i>: akut -1 / lebendig -2</p>

« Aux yeux de Grindel et de ses soutiens, je suis Allemand quand on gagne mais un immigré quand on perd », écrit Mesut Özil. (14)

„In den Augen Grindels und seiner Anhänger bin ich Deutscher, wenn wir gewinnen, aber ein Immigrant, wenn wir verlieren“, schreibt Mesut Özil.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>aux yeux de Grindel</i>: für Grindel</p> <p><i>quand on gagne</i>: wenn man gewinnt</p> <p><i>mais un immigré</i>: aber Immigrant</p> <p><i>immigré</i>: der Einwanderer, der Zuwanderer</p> <p><i>ses soutiens</i>: seine Unterstützer</p>	<p><i>aux yeux de</i>: an den Augen + Gén.: md1</p> <p><i>aux yeux de Grindel</i>: nach Grindels Meinung nach: gr.2</p> <p><i>je suis Allemand</i>: ich bin deutsch / Deutsch/ Deutsche/ Deutschen: décl. 2</p> <p><i>un immigré</i>: ein Ausländer: inex.1</p> <p><i>écrit Mesut Özil</i>: schreib/ schreibe/ schreibte: gr.2</p>

Au-delà du cadre sportif, l'annonce du joueur questionne le modèle d'intégration de l'Allemagne, (12)

Über den sportlichen Rahmen hinaus wirft die Erklärung/ das Statement des Spielers Fragen über Deutschlands Integrationsmodell auf,

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>au-delà de</i>: außerhalb + Gén., jenseits + Gén.</p> <p><i>le cadre sportif</i>: der Bereich des Sports</p> <p><i>l'annonce</i>: die Mitteilung, die Verkündigung, die Verkündung, die Ankündigung, die Worte</p> <p><i>questionner</i>: Fragen stellen über + Acc.; hinterfragen + Acc.</p>	<p>Mehr als sportliche Ebene : voc.2</p> <p>Außer den Sportsrahmen : -2</p> <p><i>l'annonce</i>: die Wörter: inex.1; die Worten, die Wörten, die Wörter: pl.-1 ; die Ankündige / die Ausklärung des Spielers: - 2</p> <p><i>questionner</i> : befragen, fragen : impr.1</p> <p>le modèle [d'intégration]: das Vorbild: impr.-1</p>

Alors que le sportif de vingt-neuf ans, né à Gelsenkirchen, dans le bassin de la Ruhr, avait été érigé en exemple et avait obtenu plusieurs prix. (16)

*wobei / obwohl der 29-jährige Sportler, der in Gelsenkirchen, im Ruhrgebiet, geboren wurde, zum Vorbild erklärt worden war und mehrere Auszeichnungen erhalten hatte / und mit mehreren Preisen ausgezeichnet worden war.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>obtenir</i>: bekommen</p> <p><i>ériger qn en exemple</i>: jdn zum Vorbild machen</p>	<p><i>le sportif de vingt-neuf ans</i>: der Sportler von 29 Jahren: gr.2 // der Sportler von 29 Jahre: <i>plafond</i> -3</p> <p><i>le sportif, né à Gelsenkirchen</i>: der Sportler, geboren in G.: gr.2</p> <p><i>à Gelsenkirchen</i>: im Gelsenkirchen: <i>décl.</i>2</p> <p><i>dans le bassin de la Ruhr</i>: in der Ruhr: <i>impr.</i>1 / im Becken der Ruhr: <i>voc.</i>2</p> <p><i>érigé en exemple</i>: zum Beispiel gemacht: <i>md</i>1 // als Beispiel ausgesetzt war : 3 (<i>md</i>1 (ausgesetzt) + <i>tps</i>1 + <i>passif</i>1)</p> <p><i>[alors que...] avait obtenu</i>: <i>erhalt / erhaltet hatte</i>: <i>conj.</i>2 // <i>hatte erhalt</i>: <i>conj.</i>2 + <i>PV</i>2 = 4 // <i>hatten erhaltet / gekommt</i>: <i>conj.</i>3 + <i>PV</i>2 = 5</p> <p><i>plusieurs prix</i>: mehrere Preisen: <i>pl.</i>1 / mehrere Preise: <i>orth.</i> 1 / mehr Preise: <i>voc.</i>2 // mehr Preisen: 2+1=3</p>

Issus des « Gastarbeiter », main d'œuvre arrivée outre-Rhin dans l'après-guerre pour faire fonctionner les usines du pays, environ trois millions de gens d'origine turque vivent actuellement dans le pays. (20)

*In Deutschland leben zurzeit etwa drei Millionen Menschen türkischer Herkunft, [welche] die Nachkommen der Gastarbeiter [sind], jener Arbeitskräfte, die in der Nachkriegszeit/ nach dem Zweiten Weltkrieg nach Deutschland zogen/ kamen, damit die Fabriken des Landes funktionieren konnten/ gut laufen konnten.*

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>dans l'après-guerre:</i> nach dem Krieg</p> <p><i>faire fonctionner:</i> funktionieren lassen</p> <p><i>environ:</i> ungefähr, zirka/circa/ca.</p> <p><i>les usines:</i> die Werke</p> <p><i>arriver outre-Rhin:</i> nach Deutschland einwandern</p> <p><i>dans ce pays:</i> hierzulande; in der BRD</p>	<p><i>issus des 'Gastarbeiter':</i> er kommt aus der Gastarbeiter :                      décl.2 + md1 = 3 // stammend von den Gastarbeitern:                      constr.2 + md.1 = 3 // stammend von den Gastarbeiter:                      2+1+décl.2 = 5</p> <p>stammend von den Gastarbeitern, drei Millionen Menschen leben zurzeit in diesem Land:                      constr.2+md.1+PV2</p> <p>Ihre Verwandte waren Gastarbeiter : -2</p> <p>eine Arbeitskraft, die...: md.1</p> <p>eine ausländische Fachkraft : -1</p> <p>von den Gastarbeitern, jene Arbeitskräfte: décl.2</p> <p>außer den Rhein : -2</p> <p>in der Rhein-Region kam : décl.2 + inex.1</p> <p>pour faire fonctionner: um (...) funktionieren zu machen:                      md.1</p> <p>besser zum Funktionieren zu bringen : orth.0,5</p>

« Mesut Özil était un symbole d'intégration, il va maintenant être celui de son échec », a commenté *Der Spiegel*. (12)

„Mesut Özil verkörperte das Symbol der Integration, nun wird er das von ihrem Scheitern/ das ihres Scheiterns sein“, kommentierte *Der Spiegel*.

Propositions acceptées	Propositions refusées
<p><i>un symbole d'intégration</i>: ein Integrationssymbol; ein Symbol für Integration</p> <p><i>maintenant</i>: jetzt; von nun an</p> <p><i>l'échec</i>: das Versagen</p> <p><i>a commenté</i>: hat <i>Der Spiegel</i> kommentiert</p>	<p>der / die Symbol: genre1</p> <p><i>celui de son échec</i>: das Symbol von ihrer Niederlage : inex.1 ; dieses ihres Scheiterns: gr.2 ; Symbol einer versagenen Integration : conj.2 ; dieses ihrem Scheitern: 2+décl.2 = 4</p> <p><i>a commenté Der Spiegel</i>: hat kommentiert <i>Der Spiegel</i>: gr.2</p>

## CONCLUSIONS

Comme toujours à ECRICOME, les sujets proposés n'ont pour objectif que d'évaluer les compétences linguistiques des candidats, leur compréhension de la langue, leur aptitude à s'exprimer et à argumenter en allemand afin de les classer, mais en aucune façon ils ne visent à les déstabiliser par des difficultés disproportionnées. Comme par le passé, les correcteurs s'accordent cette fois encore sur le caractère raisonnable du sujet, adapté au niveau que l'on peut espérer des candidats au terme de deux années en classe préparatoire. Le spectre des notes a été largement ouvert et d'excellentes notes, parfois même des 20, ont récompensé des travaux de très grande qualité. Le rapport reprend les différentes remarques des membres du jury.

**La moyenne générale s'établit à 12,28, écart-type : 3,91.**

### ■ VERSION

La version cette fois ne nous emmenait pas dans le monde de l'entreprise, innovation qui a été appréciée. Elle ne présentait pas de difficulté majeure, ni pour le lexique, ni pour la syntaxe. Le jury relève surtout des maladresses dans la transposition en français. Parmi les plus fréquentes : « prendre une décision/décider **pour** », « **pièce** sombre », « Kinobesuch = visite de cinéma », « Fimkunst = l'art du cinéma », « bewegte Bilder = images mouvantes », le segment « das auszuhalten bereitet heute auch Erwachsenen große Schwierigkeiten » a donné lieu à des propositions bancales.

**Lacunes lexicales** les plus fréquentes : „in den Laptop gestarrt », « einen **weiteren riesigen** Vorteil“, „**aus** = dehors“, „nur noch selten“, „auf dem Land= en régions, dans le pays“, „herangeführt werden“ et bien sûr „dieses **kostbare** Dunkel“ traduit souvent par « payant, onéreux ». Une traduction « savoureuse » : « ténèbres payants ».

Les principales difficultés, sources de faux-sens, voire de contre-sens concernent les groupes verbaux (ex : weinen, in etw starren, eintauchen, ausbleiben, aushalten, verlangen, heranführen). Les groupes nominaux : die große Leinwand, die Bereitschaft, das kostbare Dunkel

**L'agencement syntaxique** a mis en difficulté des candidats sur trois segments :

„Nicht nur Pädagogen... „/ „Es sind neue Strategien...“ / „Die eine Frage...Die andere...“. Pour ce dernier segment, il est fréquemment arrivé que l'on traduise par « **les autres** ». Il faut recommander aux candidats d'être plus perspicaces dans l'analyse grammaticale. Leur rappeler d'autre part que la traduction est aussi un exercice de transposition (et non de calque).

Signalons pour finir la faute récurrente sur « **würde** er schreiben » traduit au passé. Là encore défaut d'attention.

Aucun élève n'est passé à côté du texte, le propos principal a été compris de tous. C'est dans le passage en français et la finesse des traductions que les différences ont été observées.

## THEME

L'affaire de ce footballeur allemand d'origine turque avait fait les gros titres, elle a manifestement fait l'objet d'une bonne préparation des candidats. Heureuse surprise de trouver un nombre conséquent de fort bonnes traductions maîtrisant le lexique et la syntaxe. On redoutait le labyrinthe syntaxique du deuxième paragraphe, il n'a pas été si meurtrier que cela. Les candidats ont souvent fait des coupes judicieuses ou des réagencements

Certains oubliés cachent des impossibilités de traduire pour certains élèves : 'n'en finit pas de', par exemple, a souvent été omis.

Plusieurs expressions ont été mal, voire très mal rendues : par exemple : « susciter des réactions », « s'en prendre à », « être érigé en exemple » ...

. Les fautes se sont concentrées sur la traduction des subordonnants « **dont** il est victime », « en s'en prenant = indem », « alors que = während ». C'est la phrase « Issu des Gastarbeiter... » qui a posé le plus de difficultés aux candidats, tant sur le plan de la syntaxe que du lexique (« issus des » = stammend von / aus den..., « main d'œuvre » traduit par le singulier Arbeitskraft, « faire fonctionner les usines » = funktionieren machen ou souvent simplifié par « in...arbeiten »). Très étrangement, une erreur de compréhension fréquente sur « arrivée **outre-Rhin** » compris comme « arrivée de l'étranger, d'Europe de l'Est ( ! ).

**Lexicalement**, les lacunes/erreurs se sont concentrées sur « n'en finit pas de », « aux yeux de » avec beaucoup de fautes sur les génitifs, « au-delà du cadre sportif » = aus/außer, « questionne » = fragt/fragt über, « avait été érigé en exemple », « celui de son échec ». Passons sur la traduction de DFB, ce n'est pas très grave. En revanche, il est inadmissible que l'on ne sache pas traduire « sportif de vingt-neuf ans » et que l'on ignore le terme de *Ruhrgebiet*.

Il est une faute communément partagée et fort agaçante : (das) Razismus/ Racismus

Dernier point qui mérite d'être signalé, l'omission de la dernière phrase dans un certain nombre de copies. Il faut inviter les candidats à plus d'attention et de relecture.

## ESSAI 1

Le sujet semble avoir été un peu moins choisi par les candidats dont la moyenne est aussi inférieure à celle du sujet 2. Cet écart se mesure principalement sur le critère de la forme. La question posée permettait aux candidats de reprendre la question centrale de la « Erinnerungskultur » dont aucun cours ne fait l'économie. Les dates suggérées à bon escient incitaient les candidats à aborder le sujet dans une actualité particulièrement commémorative. Les copies qui n'ont fait aucun cas de ces dates pour simplement réciter un couplet plus ou moins bien appris ont été sanctionnées. À l'inverse, celles qui ont su articuler une réflexion sur la réconciliation franco-allemande comme sur la réconciliation

« interallemande » ont été d'heureuses surprises. On a apprécié aussi la capacité de certains candidats à convoquer des références empruntées à des historiens ou philosophes.

On peut regretter cependant que certaines copies faibles aient confondu « Gedenkfeiern » et « Feiertage ». Quelques copies (rares) ont traité des fêtes religieuses sans avoir bien lu apparemment le sujet, quelques autres, rares également, ont essayé de plaquer un paragraphe traitant d'un autre sujet (l'étude Pisa par exemple...)

## ■ **ESSAI 2**

Cet essai a été plus traité par les candidats et mieux réussi du point de vue de la forme. Sans aucun doute, les candidats avaient traité en cours les émeutes de Chemnitz et la montée en puissance de l'AfD depuis son entrée au Bundestag. Ils disposaient donc de matière à analyses et développements. Le lexique nécessaire avait été assimilé. Il a souvent été plus difficile d'argumenter et d'illustrer sur le versant positif, à savoir la viabilité de la démocratie.

Un défaut assez fréquent chez les élèves qui ont choisi le sujet N°2 : la reformulation de la question posée avec d'autres adjectifs pour pouvoir sans doute évoquer le sujet sous un autre angle. Dans plusieurs copies 'stabil' devient effizient, gerecht..

De très bonnes copies par ailleurs ont su s'appuyer sur des connaissances historiques et politiques et ont répondu avec finesse à la question.

## ■ **ERREURS ET LACUNES LES PLUS FREQUENTES**

De nombreuses confusions lexicales sur l'ensemble des trois exercices, des fautes de morphologie nominale et verbale et bien sûr de syntaxe. La place du verbe pose toujours un gros problème...

Dans les essais, quelques candidats persistent à ne pas illustrer leur propos d'exemples concrets si possibles tirés du monde germanique. Le propos reste abstrait et déconnecté de la réalité. Cela est pénalisé.

## ■ **BONNES IDEES DES CANDIDATS**

Les bonnes idées sont plutôt dans la présentation originale de certains essais qui évitent par exemple la présentation binaire du 'pour' ou contre' dans l'essai N°1.

C'est surtout une impression qui domine : de jeunes germanistes montrent dans cette épreuve qu'ils ont atteint un niveau d'excellence, vraiment impressionnant, et c'est pour leurs correcteurs un réel motif de grande satisfaction.

**ANGLAIS**■ **VERSION****Formation professionnelle : il est temps de s'y mettre**

L'an dernier, les sociétés américaines ont dépensé 91md \$ dans la formation de leur personnel, soit près d'un tiers de plus qu'en 2016. D'après une enquête réalisée par le magazine *Training*, cela représente plus de 1 000 \$ pour tout employé en formation.

Cette tendance est des plus encourageantes. Globalement, l'offre de formation continue se restreint : tant aux États-Unis qu'en Grande-Bretagne, elle a baissé de moitié environ au cours des deux dernières décennies. Les sociétés renâclent souvent à la mettre en place. Une étude menée en 2009 par l'OCDE, club composé essentiellement de pays riches, exprimait la crainte que « livré à lui-même, le monde industriel n'éprouve peut-être pas le besoin de proposer suffisamment de formations ». La raison en est que les employés risquent de profiter de leur formation pour transférer leurs compétences à une société concurrente.

La formation compte encore davantage dans un monde où la technologie évolue très vite, où les tâches nécessitant peu de compétences sont actuellement de plus en plus automatisées et où l'intelligence artificielle (IA) transforme de nombreux emplois du tertiaire. Prétendre à une longue carrière bien rémunérée implique nécessairement que les employés se recyclent.

Selon Diane Gherrson, responsable des ressources humaines chez IBM, entreprise d'informatique, les compétences du personnel sont périmées au bout de trois ans seulement. Ainsi, la formation est « le cœur battant de toute société de technologie ». IBM a ouvert un « Institut d'IA » où les employés suivent des cours d'un programme d'études proposé par Coursera, plate-forme d'apprentissage en ligne.

**VARIANTES**

Dans le cadre de la correction de la version, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après :

**Titre :** *L'heure est à la formation / La formation continue est à l'ordre du jour*

**Ligne 1 :** *91 milliards de dollars ; soit presque un tiers*

**Ligne 2 :** *Selon une enquête ; menée ; la revue ; tout membre du personnel*

**Ligne 4 :** *on ne peut plus encourageante ; en termes clairs / grosso modo ; formation professionnelle*

**Ligne 5 :** *à la fois aux États-Unis et en Grande-Bretagne ; approximativement de moitié ; pendant les deux dernières décennies ; répugnent à / sont réticentes / font preuve de réticence*

**Ligne 6 :** *le secteur industriel*

**Ligne 7 :** *Et cela parce que ...*

**Ligne 8 :** *un concurrent*

**Ligne 9 :** *La formation est encore plus importante*

**Ligne 10 :** *du secteur tertiaire ; dans le secteur tertiaire*

**Ligne 12 :** *D'après D. G. / pour D. G.*

**Ligne 13 :** *le moteur / l'élément vital*

**Ligne 14 :** *fourni par / assuré par*

## ■ THÈME

Welcome to Planet American Girl. This luxury toy brand has been a roaring success for thirty years. Every little American girl from the age of 4 or 5 dreams of owning a Samantha, a Julie or a Melody, some 32 million of which have been sold since they were created. What is most amazing is probably the brand stores, with their thousands of square metres dedicated to the glory of the little vinyl creatures.

Initially, the American Girls were historical characters. In the 1980s, schoolbook author Pleasant Rowland was visiting Williamsburg, a reconstituted colonial town in Virginia. She recounts how, sitting on a bench, she thought about the dull way history was taught at school. And then, she came up with an idea. With a friend, Valerie Tripp, a specialist in children's books, she decided to design dolls living through different periods in time and which would be sold along with fictional biographies published in several books. Originally made by the German firm, Gotz, they were to be 9-year-old girls. Hence, their slightly chubby appearance, a far cry from Barbie the vamp.

## VARIANTES

Dans le cadre de la correction du thème, les examinateurs ont accepté un certain nombre de variantes. Celles-ci sont énumérées ci-après:

**Ligne 1:** *the planet, American Girl; brand of luxury toys ; a runaway success*

**Ligne 2:** *young American girl; having / possessing; as young as 4 or 5 / as soon as she is 4 or 5 / as soon as she turns 4 or 5 / reaches the age of 4 or 5*

**Ligne 3:** *the most amazing thing / the most astonishing thing*

**Ligne 4:** *these little vinyl creatures*

**Ligne 5:** *At the start / beginning / outset; the American girls started out as*

**Ligne 6:** *seated on a bench*

**Ligne 7:** *a girlfriend / a female friend*

**Ligne 8:** *books for children*

**Ligne 9:** *Manufactured / Produced*

**Ligne 10:** *That is why they have / are / That explains / That is the reason for*

**Ligne 10:** *Gotz, the German firm; they would be; That is why they have / are / That explains / That is the reason for ; tubby / podgy*

**Ligne 11:** *the vamp, Barbie / the vampish Barbie*

## ■ VERSION

Le texte proposé à la traduction cette année est extrait de *The Economist* en date du 9 août ; il a trait au monde du travail et à la nécessité de formation des employés ; l'employabilité au XXI<sup>e</sup> siècle est bel et bien un thème d'actualité et un sujet de préoccupation dans tous les secteurs de l'économie, que ce soit aux États-Unis ou en Grande-Bretagne.

Le sujet était apparemment connu de la plupart des candidats, ce qui était en soi rassurant, mais cela a souvent donné lieu à des interprétations plus que des traductions. Dans l'ensemble, la compréhension globale de la version était bonne.

Mais cela ne veut pas dire que le texte ne réservait pas quelques difficultés au niveau de la mise en français – comme il se doit dans le cadre d'un concours dont le but est de classer les candidats. À la ligne 1, « *almost a third as much again* » a souvent donné lieu au contresens « *presque trois fois plus que* », de même que l'expression « *In broad terms* » (ligne 2) était largement inconnue. Peu de candidats ont réussi à bien traduire la phrase « *Companies are often loth to provide it.* » (ligne 5) et le membre de phrase « *industry, left to its own devices, may not have incentives to provide sufficient training* » à la ligne suivante a également posé problème à plus d'un. Le membre de phrase « *provision of on-the-job training* » (ligne 4) était sans doute largement inconnu des candidats, mais là encore, le contexte aurait dû les aider à résoudre le problème et du sens et de la mise en français. À la dernière ligne, « *curriculum* » a souvent été mal perçu : on se demande dans quelle mesure une plateforme d'apprentissage en ligne, Coursera en l'occurrence, peut être à même de fournir un « *curriculum vitae* ». Mais la plus grosse difficulté pour bon nombre de candidats, c'est le mot qui est au cœur même de l'article, à savoir « *training* ».

Bien des candidats ont omis de traduire le titre de la version, soit par simple mégarde, soit volontairement car il était difficile de trouver un équivalent en français de l'anglais « *training* ». Les examinateurs ont constaté des traductions assez étonnantes, allant de « *entraînement sportif* », « *équipe* » ou « *équipement* » jusqu'à « *éducation* » en passant par « *bourse d'études* » et même

« *sport* » ! Certains candidats ne l'ont même pas traduit. La difficulté liée à la traduction de « *training* », dont le sens n'est pourtant pas si difficile à dégager dans ce contexte bien précis, a entraîné des problèmes tout au long de la version. Cela souligne le conseil souvent donné lors des préparations à l'exercice de la version qu'il faut lire et tâcher de comprendre le texte d'origine dans sa totalité avant de procéder à une traduction.

Comme il a été signalé dans le rapport des années précédentes, il appartient aux candidats de respecter scrupuleusement les conventions de la traduction et les règles spécifiques de la langue française. On conservera donc les chiffres (\$91bn, \$1,000) tels quels, on ne les écrira pas en toutes lettres ; on n'écrira pas la date (2009) en toutes lettres non plus. À la ligne 1, « *a third* » sera rendu par « *un tiers* » et non pas par « *1/3* », de même que « *two decades* » à la ligne 5 sera rendu « *deux décennies* » non pas « *2 décennies* » – encore moins « *deux décades* », soit vingt jours ! – et « *three years* » à la ligne 13 « *trois ans* ».

Pour ce qui est de l'aspect des groupes verbaux présents dans le texte, le passé simple (lignes 1 et 2) était à rendre par un passé composé et non pas par un passé simple, à peine rencontré dans les articles de presse en langue française. Le passé composé doit faire appel à la vigilance des candidats, surtout au niveau de la formation même du participe passé et de son accord, sources de nombreuses fautes encore cette année. Et puis, la modalité, représentée par « *may* » à quelques mots d'intervalle (lignes 6 et 7) ; elle était correctement rendue dans la majorité des copies.

■ THÈME

Extrait du *Point* en date du 2 août 2018, le texte proposé à la traduction raconte brièvement les origines de la célèbre marque américaine, American Girl, fondée par Pleasant Rowland en 1986. Si le sujet en lui-même était sans doute inattendu, il n’y avait dans ce court passage rien de déstabilisant pour le candidat que ce soit en matière de grammaire, de syntaxe ou encore de lexique. Les points de grammaire à résoudre sont classiques – essentiellement des questions d’aspect du groupe verbal.

La charge lexicale n’est pas lourde et pourtant, les examinateurs ont été frappés par les lacunes lexicales chez plus d’un candidat : « *jouets* » (ligne 1) ou encore « *poupées* » (ligne 8) qui, autrefois, faisaient partie du vocabulaire de base enseigné en classe de 6<sup>e</sup> !

Les verbes irréguliers, très présents dans le texte, auraient bien besoin d’être appris par cœur : *know, sell, think, teach, come* et *make*. Les fautes engendrées par une méconnaissance ou une ignorance de ces verbes courants sont sévèrement sanctionnées, encourageant la pénalisation maximale.

Le « *dont* » français continue à poser problème. Deux emplois différents sont présents dans le texte : « *dont il s’est vendu quelque 32 millions d’exemplaires* » (ligne 3) et « *la manière tristounette dont est enseignée l’histoire* » ; leur mise en anglais n’a pas toujours été heureuse. Dans le premier cas, seule la solution « *of which* » est acceptable – « *some 32 million of which have been sold* » – alors que dans le second, c’est « *in which* » qui sera employé – « *the dull way in which history was taught in school* ». Mais le traducteur peut également s’en passer en proposant tout simplement « *the dull way history was taught* », traduction qui a le mérite d’être idiomatique.

Les chiffres posent problème également, avec de nombreux candidats désemparés devant des expressions telles « *32 millions d’exemplaires* » ou « *des milliers de mètres carrés* ». Certains n’ont même pas su comment dire correctement « *une fillette de 9 ans* » !

Mais de nouveau, c’est le traitement de l’aspect du groupe verbal qui s’est révélé être le talon d’Achille de bon nombre de candidats. De ce fait, il ne serait peut-être pas inutile de passer en revue les groupes verbaux tels qu’il se présentent dans le texte à traduire.

**Ligne 1** : *connaît* associé à *depuis*, à valeur de bilan au présent > *have + past participle*

**Ligne 2** : *rêve*, présent simple à valeur intemporelle, absolue > *dreams*

**Ligne 3** : *il s’est vendu* associé à *depuis*, à valeur de bilan au présent > *have + been + past participle*

**Ligne 4** : *ce sont*, présent simple à valeur intemporelle, absolue

**Ligne 5** : *sont*, présent historique en français associé à *au départ*, à rendre par un passé simple en anglais > *were*

**Ligne 6** : *visite*, présent historique en français associé à une date (« *les années 1980* ») à rendre par un passé en anglais > *visited*, ou, de manière plus idiomatique > *was visiting* qui en outre permet de mieux camper le décor

**Ligne 6 :** *raconte-t-elle*, présent journalistique (déjà vu à plusieurs reprises par le passé dans le cadre du Concours Ecricome Prépa) à rendre par un présent simple en anglais > *she recounts*

**Ligne 7 :** *pense*, présent historique en français associé à la date des années 1980, à rendre par un passé simple en anglais > *she thought*

**Ligne 7 :** *est enseignée*, à rendre par un passé simple afin de respecter la concordance des temps > *was taught*

**Ligne 7 :** *vient*, présent historique en français toujours associé à la même date (les années 1980) à rendre par un passé simple en anglais > *she came up with an idea*

**Ligne 8 :** *elle décide*, présent historique en français à rendre par un passé simple en anglais > *she decided*

**Ligne 9 :** *qui seront vendues*, à rendre non pas par un futur mais par un conditionnel, afin de respecter la concordance des temps > *which would be sold*

**Ligne 10 :** *elles auront*, à rendre non pas par un futur mais par un conditionnel, toujours afin de respecter la concordance des temps > *they would be*

Enfin, comme il a été signalé dans le rapport des années précédentes, il appartient au candidat de respecter scrupuleusement les conventions de la traduction et les règles spécifiques de la langue anglaise. On conservera donc les chiffres (*4 ou 5 ans, 9 ans, 32 millions, 1980*) tels quels. De même, les examinateurs tiennent à rappeler de nouveau aux candidats que le substantif « *American* » (ligne 2) s'écrit avec une lettre majuscule, de même que l'adjectif de nationalité, en l'occurrence « *German* » (ligne 10), qui s'écrit également avec une lettre majuscule.

■ **BARÈMES**

**Barèmes**

**Pour la version, 100pf\* = 00/20 et pour le thème, 120 pf\* = 00/20**

**(\*pf = points fautes)**

- 1pf** faute de lexique, mal dit
- 2pf** faux-sens, faute de grammaire
- 3pf** grosse faute de grammaire, contresens
- 4pf** non-sens, charabia, faute grave de français, « franglais »

**Les omissions**

- Omission d'un mot **2pf**
- Omission d'un segment **Application d'un forfait**
- Omission d'une phrase **Somme des forfaits**

Certaines fautes sont lourdement sanctionnées : en version, par exemple, les passés simples fantaisistes, l'accord des participes passés non respecté, le « franglais », et en thème, les fautes de verbes irréguliers courants, le 's'final omis à la troisième personne du singulier d'un verbe au présent, les adjectifs devenus variables, ...

Les traductions « heureuses » sont systématiquement bonifiées : de +1pt ou +2pts, voire de +3pts dans un cas exceptionnel. Ceci permet de « creuser l'écart » entre les très bonnes copies et les copies médiocres.

Il est à noter que la même faute, qu'elle soit lexicale ou grammaticale, n'est pénalisée qu'une seule fois.

Enfin, pour ce qui est de l'orthographe, chaque faute est comptée à hauteur de 1pf par faute, jusqu'à un 'plafond' de 10pf pour l'ensemble de chaque exercice.

## ■ ESSAI

Les examinateurs souhaitent de nouveau attirer l'attention des futurs candidats sur la question de la technique de l'essai ainsi que sur leurs attentes quant à la rédaction elle-même et à sa présentation générale.

La rédaction doit être simplement mais soigneusement structurée ; elle comporte obligatoirement une introduction (par définition courte) qui pose une problématique mais qui ne doit en aucun cas annoncer ni le développement ni la conclusion de l'essai. C'est cette même problématique qui va être développée par la suite, étayée par des exemples probants. Les examinateurs insistent sur le mot '**probants**', car mieux vaut une petite sélection de deux ou trois illustrations appropriées qu'un véritable catalogue de faits divers, sans grand rapport avec la question posée. Concernant cet aspect de la rédaction, certains candidats s'obstinent à 'caser' des propos étudiés en cours, ce qui, le plus souvent, rend la production peu cohérente. Et puis, dernière étape de la rédaction, la conclusion, courte, logique et surtout personnelle.

Pour ce qui est de la présentation matérielle de l'essai, les examinateurs relèvent une fâcheuse tendance qui devient de plus en plus prononcée d'année en année : lorsqu'il y a un excédent de mots, le candidat se met à barrer ou à effacer des phrases, voire des paragraphes entiers, ce qui nuit forcément à la logique interne de l'essai, le rendant souvent contradictoire ou dans le pire des cas, totalement incompréhensible, d'où l'importance capitale du brouillon, étape essentielle de la rédaction.

Les candidats doivent indiquer clairement le sujet d'essai qu'ils ont choisi (à la fois sur leur copie et en haut de la page de garde dans l'emplacement réservé à cet effet) ; ils sont également censés indiquer en fin de parcours le nombre exact de mots employés. En revanche, ils ne sont pas obligés de mettre une barre tous les 10 ou 20 mots.

Comme tous les ans, deux sujets étaient proposés aux candidats, le premier portant sur les réseaux dans un contexte politique et le second sur les Nouveaux Optimistes qui estiment que le monde va de mieux en mieux et qui rejettent l'idée selon laquelle le monde serait sur le déclin.

Le premier sujet a été choisi par la majorité des candidats, lesquels se sont laissés emporter, de temps à autre, par leurs connaissances des réseaux sociaux au détriment de la communication politique, souvent restée en retrait. En effet, son traitement a été souvent limité aux 'tweets' du Président Trump et de certains hommes ou femmes politiques, alors que d'autres réseaux sociaux existent. Malheureusement, dans bien des cas, la rédaction a tourné au « Trump bashing » pur et simple. Les bonnes idées émanaient de candidats qui ont parlé de cette évolution du recours aux réseaux sociaux et de pointer les avantages et les inconvénients, voire les risques que ce type de communication fait peser sur la démocratie.

De nombreux candidats ont bien fait le tour du sujet, en précisant ce qui peut être positif dans l'usage des réseaux sociaux dans le monde politique, bien que se concentrant plus sur l'aspect négatif. Cela dit, la question posée est : « *Is this for the better?* ». Les examinateurs auraient donc souhaité voir une

comparaison avec d'autres moyens de communication utilisés par les politiques par le passé, car « mieux » signifie qu'il y a « pire » ailleurs ou qu'il y a eu pire à une autre époque. Dans quelle mesure ce moyen de communication représente-t-il une valeur ajoutée dans le contexte du débat politique à l'heure actuelle ?

Il fallait aller bien au-delà des interventions du président Trump, du président Macron ou encore de Theresa May, prise dans les méandres du Brexit, tout en évitant de présenter des faits, des jugements de valeur ou des préjugés dépourvus de toute analyse.

Souvent, les examinateurs se trouvaient devant une ou deux phrases d'accroche en guise d'introduction plaquées sans lien réel avec la suite de l'essai. Certains candidats ont détourné le sujet pour savoir si les réseaux sociaux sont bons ou mauvais, d'autres encore ont jugé utile de s'adonner à des développements généraux sur les réseaux sociaux et sur les progrès technologiques de ces dernières années, tout en énumérant les avantages et les inconvénients. Il faut impérativement répondre à la question telle qu'elle est posée !

Quant au deuxième sujet proposé, celui-ci était vaste et demandait aux candidats de montrer leur capacité de réflexion et surtout de nuancer leurs propos. Sur ce sujet permettant d'avoir une vision d'ensemble sur le problème posé, certains se sont contentés de se focaliser sur un aspect en particulier, en général l'environnement ou le réchauffement climatique. Cela ne leur a pas permis de mettre en relief leurs arguments. Au contraire, ils ont évoqué beaucoup trop de problèmes liés au monde d'aujourd'hui et de ce fait ont omis de confronter deux points de vue. Le manque de recul était parfois flagrant.

Dans leur ensemble, les candidats ont eu beaucoup à dire, présentant de nombreuses raisons pour lesquelles on pouvait être optimiste et considérer que le monde était en progrès, à l'inverse de certains médias qui soutiennent le contraire. Ils équilibraient leur argumentation en citant, par exemple, les dégradations de l'environnement, le fanatisme religieux, le terrorisme, ... Toutefois, dans la plupart des copies les exemples cités étaient identiques, l'originalité faisant défaut. On avait souvent une première partie dans laquelle les candidats expliquaient qu'aujourd'hui, par exemple, on guérissait des maladies et une seconde dans laquelle le changement climatique était évoqué. Le « *Oui. Non. Mais, ...* » revenait à la charge : « *Oui, car le progrès ... Non, car les guerres, le terrorisme, ... Mais on devrait mobiliser les avancées technologiques modernes afin de pallier les problèmes actuels.* »

De nombreux candidats ont donné leur avis sur les Nouveaux Optimistes, en les qualifiant de rêveurs ('dreamers') ou encore d'irréalistes ('unrealistic'), tout en ignorant le but de cette nouvelle philosophie, c'est-à-dire sortir l'humanité de sa dépression collective et sa tendance à baisser les bras devant la masse d'informations négatives présentées par les médias.

Dans le cadre des deux sujets, un phénomène a été particulièrement flagrant cette année, à savoir que nombre de candidats ont rédigé des paragraphes – entiers parfois – dans lesquels ils ont enchaîné des expressions « toutes faites » et des tournures de style creuse, grosses consommatrices de mots, et apprises peut-être dans des manuels ? Dans les pires cas, elles ont été enchaînées dans de longues

phrases dénuées d'intérêt et même de sens, en raison de leur accumulation artificielle. Cette habitude est à abandonner. La transmission d'un message pertinent est à ce prix.

Les candidats les plus faibles se sont contentés d'affirmer des généralités ou banalités, sans prouver quoi que ce soit. En revanche, les très bons candidats ont su privilégier le sens. Ils ont étayé leur démonstration d'exemples probants. Les examinateurs ont noté un effort méritoire de présenter dans leurs copies une pensée à la fois structurée et nuancée et ne peuvent que féliciter les candidats qui se sont prononcés de façon claire, comme le demandaient les deux sujets, en tranchant et en argumentant leur position.

## CONCLUSIONS

Quelles sont les conclusions à tirer de l'épreuve LV1 du Concours Ecricome Prépa 2019 ? Les trois exercices proposés – version, thème et essai – ont permis aux candidats ayant une solide maîtrise à la fois du français et de l'anglais de mettre celle-ci en valeur, et ce dans le cadre d'un sujet que l'on qualifierait volontiers de 'classique'. Ceux qui n'ont pas su faire preuve d'analyse ont échoué car ils se sont contentés d'idées préconçues, de banalités et autres poncifs pour l'essai. De même, une mauvaise mise en français a coûté cher en version, à cause de calques lexicaux et syntaxiques, de lacunes lexicales et grammaticales, ainsi que d'autres fautes, impardonnables à ce haut niveau. Les mêmes lacunes et faiblesses ont fini par peser lourd également dans le cadre du thème journalistique.

Les copies recouvertes d'une écriture quasiment illisible semblent devenir de plus en plus nombreuses, malheureusement. Cela est sans doute à imputer à l'informatique et l'utilisation de plus en plus étendue de l'ordinateur en cours, par exemple. Les examinateurs se doivent en outre de déplorer un nombre croissant de « copies torchon ». Comme tous les ans, ils regrettent l'emploi abusif du blanc correcteur. Là encore, ils ne sauraient trop insister sur l'importance du brouillon comme étape indispensable, tant en traduction qu'en rédaction.

En version, de nombreuses copies étaient non seulement émaillées de graves fautes de grammaire et de langue mais souvent offraient des phrases qui n'avaient strictement aucun sens. Il faut que les candidats se disent une fois pour toutes que cela ne sert strictement à rien d'écrire n'importe quoi et d'aligner les inepties sans faire preuve d'une réflexion quelconque. Les candidats doivent apprendre à s'autocensurer et n'écrire que des phrases voulant dire quelque chose. Il ne faut jamais perdre de vue le fait que le texte de la version forme un ensemble : les phrases sont reliées entre elles, elles ne constituent pas une accumulation disparate, car une logique interne guide les propos du journaliste du début à la fin. Il incombe au traducteur donc d'aborder la version comme un texte suivi et non pas comme une suite de phrases détachées à traduire. La traduction au fil de la plume est vouée à l'échec.

Quant aux rédactions, une lecture approfondie de l'énoncé aurait été souhaitable, car trop souvent les candidats ne répondent pas pleinement à la question posée. On peut féliciter les candidats qui se sont efforcés à examiner la question sous plusieurs angles et chercher des exemples pertinents sans se limiter au schéma simpliste : « *Oui. Non. Mais ...* ». Cette qualité ne se limite pas qu'aux candidats ayant un bon niveau d'anglais.

Malgré la mise en garde de ces dernières années, les examinateurs ont de nouveau relevé l'absence quasi-totale de toute ponctuation dans un nombre non négligeable de copies. La ponctuation, outil indispensable du traducteur, semble être devenue un simple accessoire, passé de mode. De toute évidence, on ne sait plus utiliser correctement le point, la virgule, le tiret, les deux points ou encore le point-virgule dans des situations de base. Les accents – « *ni facultatifs ni purement décoratifs* », selon la formule consacrée – ont tendance à disparaître également. Il faut savoir que leur absence est sévèrement sanctionnée puisqu'elle entraîne souvent des erreurs grammaticales, voire des non-sens.

Dans d'autres cas, les accents sont absents là où leur présence est indispensable ou employés à tort et à travers, avec aucune distinction entre un accent grave et un accent aigu.

Cette année encore, une précipitation excessive était sans aucun doute à l'origine de bien des fautes relevées par les correcteurs : fautes d'orthographe, d'accord de participe passé, de conjugaison, ... Les candidats se doivent de recopier leur brouillon le plus soigneusement possible et de relire leur copie finie avec davantage d'attention. Cette relecture se fait idéalement en trois temps. Une première relecture de la copie permettra de relever d'éventuelles omissions, une deuxième permettra de vérifier la correction de la langue, alors qu'une troisième permettra de contrôler la cohérence de l'ensemble. Cette relecture à trois niveaux est bien loin d'être superflue – au contraire, elle est indispensable. L'épreuve dure trois heures ; les candidats sont censés accorder une heure à chaque exercice et ce faisant, ils devraient arriver à rehausser leur niveau global, et par conséquent, leur note finale.

Les étudiants qui s'étaient préparés sérieusement aux épreuves écrites avaient toutes les chances de bien s'en sortir. Cette année encore, le nombre de notes élevées, voire très élevées, en est la preuve. Les examinateurs tiennent à saluer les excellentes copies qu'ils ont pris un véritable plaisir à lire et à évaluer – des copies impeccablement présentées et dont les auteurs possèdent un vrai sens des deux langues, comme en témoignent la qualité des traductions et une richesse de la pensée mise en évidence dans le cadre de l'exercice de rédaction.

Toutefois, il est regrettable que beaucoup de candidats ne semblent pas travailler davantage les annales des années passées (facilement disponibles en ligne sur le site Ericome) pour mieux se préparer et se mesurer. Le corrigé des traductions et le commentaire sont là pour permettre aux futurs candidats de s'entraîner, s'autocorriger et de ce fait, progresser.

En outre, l'étude exhaustive de ces mêmes annales doit surtout permettre aux futurs candidats de mieux cerner tant l'esprit des épreuves que les attentes des examinateurs dont les exigences ne changent pas d'une année sur l'autre.

**ESPAGNOL**■ **VERSION**

## Moments inoubliables

Stefan Zweig a écrit que la plupart des événements historiques sont des poésies et des récits, mais que les moments réellement sublimes, inoubliables, ne sont pas légion : « Il faut les millions d'hommes qui constituent un peuple pour que naisse un seul génie . De la même façon, des millions d'heures inutiles doivent s'écouler avant que ne se produise un instant lumineux dans l'humanité. » Je ne sais pas si le vote de la Constitution de 1978 constitue l'un de ces instants lumineux, mais personne ne peut objecter qu'elle a supposé un changement profond dans un pays comme l'Espagne, où les constitutions duraient peu, les affrontements civils étaient continus et le consensus social s'avérait être une utopie.

Il ne fait aucun doute que la Constitution nécessite des réformes : l'ensemble des moins de 58 ans n'a pas pu se prononcer en sa faveur et les changements survenus dans le monde ont été assez extraordinaires pour que des ajustements soient nécessaires. Elle a cependant plutôt bien fonctionné.

Pour la première fois, une Constitution espagnole a été entérinée par référendum et le nombre de voix en sa faveur a dépassé 90%. Il est possible que la Constitution de 1978 soit meilleure que les interprétations qui en ont été faites. Sa ratification est loin d'avoir été un moment anecdotique, bien que, comme l'écrit Zweig, nous manquions parfois de recul (ou de grandeur) pour détacher les grands moments des poèmes romantiques.

■ **BARÈME VERSION**

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y référera pour toutes les situations non mentionnées.

**La base de calcul est 100 points fautes.**

**ATTENTION : Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'il entraîne un NS4 ou un BARB3**

**La base de calcul est 100 points fautes.**

**La base de calcul est 100 points fautes.**

**Titre : Moments inoubliables**

Moments inoubliables

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
Inoubliables moments				
Des moments inoubliables				

**Phrase 1 : Stefan Zweig escribió que gran parte de lo que ocurre en la historia es poesía y relatos, pero los momentos verdaderamente sublimes, inoubliables, son raros: “Los millones de hombres que conforman un pueblo son necesarios para que nazca un solo genio.**

Stefan Zweig a écrit que la plupart des événements historiques sont des poésies et des récits, mais que les moments réellement sublimes, inoubliables, ne sont pas légion : Il faut les millions d’hommes qui constituent un peuple pour que naisse un seul génie.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« de la poésie » pour « es poesía »		Toute faute de mode sur « nazca »	Méconnaissance de « inoubliables »	« la majeure partie » pour « gran parte »
« vraiment » pour « verdaderamente »				
« Les millions d’hommes qui constituent un peuple sont nécessaires à la naissance d’un seul génie »				
« pour que naisse »				

**Phrase 2 : Igualmente, han de transcurrir millones de horas inútiles antes de que se produzca un momento estelar en la humanidad”.**

De la même façon, des millions d’heures inutiles doivent s’écouler avant que ne se produise un instant lumineux dans l’humanité. »

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>« avant que se produise » pour « antes de que se produzca » (non traduction de l’explétif)</p> <p>« il faut que » pour « han de... »</p> <p>marquant/extraordinaire/                      crucial/d’exception pour estelar</p>		<p>Faute de mode sur « produzca »</p>	<p>Tout contresens sur « transcurrir »</p> <p>« estelar » inconnu (apparaît dans la phrase suivante)</p>	<p>« Egalemente » pour « igualmente »</p>

**Phrase 3 : No sé si la aprobación de la Constitución de 1978 es uno de estos instantes estelares, pero nadie puede poner en duda que supuso un cambio profundo en un país como España, donde las constituciones duraban poco, los enfrentamientos civiles eran continuos y el consenso social resultaba una utopía.**

Je ne sais pas si le vote de la Constitution de 1978 constitue l'un de ces instants lumineux, mais personne ne peut objecter qu'elle a supposé un changement profond dans un pays comme l'Espagne, où les constitutions duraient peu, les affrontements civils étaient continus et le consensus social s'avérait être une utopie.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
<p>« J'ignore » pour                      « No sé »</p> <p>Il ne fait de doute pour personne                      « la ratification »,                      « l'adoption » pour                      « la aprobación »</p> <p>Ne pas pénaliser la faute sur « estelar » (pénalisé à la phrase antérieure)</p> <p>« n'était que/seulement » pour « resultaba »</p>	<p>Tout contresens grave sur « supuso »</p>	<p>« poner en duda » inconnu</p>	<p>« cambio » inconnu</p> <p>« enfrentamiento » inconnu</p> <p>« consenso » inconnu</p> <p>« resultait »* pour « resultaba ».</p>	<p>« resultaba » : pas de nuance sur l'accomplissement.</p>

**Phrase 4 : Han pasado 40 años y merecen celebrarse.**

40 années se sont écoulées et elles méritent d’être commémorées.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« fêtées », « célébrées » pour « celebrarse »		Tout contresens sur « merecen celebrarse »		« Han pasado » traduit par un passé simple.

**Phrase 5 : Es indudable que la Carta Magna requiere reformas: todos los menores de 58 años no pudieron votarla y los cambios que se han producido en el mundo han sido tan extraordinarios como para necesitar adaptaciones.**

Il ne fait aucun doute que la Constitution nécessite des réformes : l’ensemble des moins de 58 ans n’a pas pu se prononcer en sa faveur et les changements survenus dans le monde ont été assez extraordinaires pour que des ajustements soient nécessaires.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« adaptaciones » traduit par « adaptations », « réformes », « modifications ».  -la Constitution -requiert -voter pour elle  -« Carta » traduit par « Charte » même si approximatif.	Tout contresens du syle « les mineurs de 58 ans... »	Traduction fautive de la structure « han sido tan extraordinarios como para... »  « pudieron » inconnu	« requiere » inconnu	« Carta Magna » inconnu

**Phrase 6 : Pero ha funcionado razonablemente bien.**

Elle a cependant plutôt bien fonctionné.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« Mais » pour « pero »  Elle a cependant fonctionné raisonnablement bien.				

**Phrase 7 : Por primera vez, una Constitución española fue votada en referéndum y el número de votos a favor superó el 90%.**

Pour la première fois, une Constitution espagnole a été entérinée par référendum et le nombre de voix en sa faveur a dépassé 90%.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
- adoptée « votée » si bon usage prépositionnel (par/lors de référendum).  ensuite pour « votada »  « nombre de voix pour » pour « el número de votos a favor ».			« superó » inconnu	« en référendum » : MD.

**Phrase 8 : Es posible que la Constitución de 1978 sea mejor que las interpretaciones que se han hecho de ella.**

Il est possible que la Constitution de 1978 soit meilleure que les interprétations qui en ont été faites.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
		Toute faute de mode sur « sea »		

**Phrase 9 : Su aprobación no fue un momento menor, aunque, como escribe Zweig, a menudo nos falta perspectiva (o grandeza) para desbrozar los grandes instantes de los poemas románticos.**

Sa ratification est loin d'avoir été un moment anecdotique, bien que, comme l'écrit Zweig, nous manquons parfois de recul (ou de grandeur) pour faire la part entre les grands moments et les poèmes romantiques.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>nous manquons parfois de...</p> <p>■ recul/distance pour perspectiva.</p> <p>pour desbrozar : faire ressortir (si bien construit) ou séparer plus dans le sens de desbrozar.</p> <p>« noblesse » pour « grandeza ».</p>		<p>« un momento menor » mal traduit comme par exemple « un moment mineur » : charabia</p>	<p>« manquer de perspective »</p>	<p>« approbation » pour « aprobación » : md</p> <p>« desbrozar » inconnu</p>

**BONUS : 3 UNITES**

Pour les traductions pertinentes de :

« lo que ocurre en la historia es poesía y relatos » : toute proposition prenant en compte l'absence de moments marquants dans l'histoire. (ligne 1)

“un momento estelar” (ligne 5) pour l'adjectif bien traduit.

“Carta Magna” traduit par Constitution (ligne 10).

“todos los menores de 58 años” (ligne 11) traduit sans faute de sens.

“han sido tan extraordinarios como para necesitar” (ligne 12) bien traduit sans idée de comparaison.

“un momento menor” (ligne 17) bien traduit.

« desbrozar » (ligne 18) bien rendu.

(TOTAL **07** BONUS)

Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 100.

■ **THEME****Un dron filma una tribu desconocida de la Amazonia**

Era hasta entonces desconocida la tribu. Algunas personas que paseaban en un claro entre la abundante vegetación amazónica : aquellas imágenes inéditas, grabadas por un dron cerca de la frontera entre Brasil y Perú, desvelan la existencia de una nueva tribu descubierta por la Fundación nacional del indio (Funai).

El vídeo, rodado en 2017 pero que se ha hecho público esta semana, forma parte de las imágenes recolectadas por la Funai en el Valle del Javari, una zona de muy difícil acceso situada en el sureste de Amazonas, estado brasileño donde se recogieron la mayor parte de las pruebas acerca de la existencia de pueblos aislados en el país.

La Funai posee pruebas de la existencia de once otras tribus que viven en la región, gracias a indicios tales como una enorme choza, hachas artesanales, un clarín hecho de corteza o canoas cavadas en troncos de palmeras.

Para alcanzar el lugar del hallazgo, un equipo compuesto por miembros de la agencia y policías tuvo que recorrer ciento ochenta kilómetros de ríos y caminos de tierra, y luego otros ciento veinte en la selva. Sin embargo, esas prácticas intrusivas cuestionan el respeto y de la protección de dichos pueblos.

**BARÈME THEME**

Les consignes ci-après ne sont que des rappels, des exceptions ou des dérogations à la règle fixée dans le document « Langues vivantes : principes de notation » entériné par le Comité Directeur d'Ecricome et les Directeurs des programmes ESC. Le membre du jury de correction s'y réfèrera pour toutes les situations non mentionnées.

**ATTENTION :** Tout FS sera sanctionné par 2 pénalités sauf s'il entraîne un NS4 ou un BARB3

**La base de calcul est 120 points fautes.**

**Titre : Un drone filme une tribu inconnue d'Amazonie**

Un dron filma una tribu desconocida de la Amazonia

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte

**Phrase 1 : La tribu était jusque-là inconnue.**

Hasta el momento la tribu era desconocida.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
Hasta entonces Hasta ahora	Mauvais usage de « ser ».		« desconocida » inconnu.	« drone » inconnu.

**Phrase 2 : Quelques personnes se promenant dans une clairière au milieu de l'abondante végétation amazonienne : ces images inédites, enregistrées par un drone près de la frontière entre le Brésil et le Pérou, dévoilent l'existence d'une nouvelle tribu découverte par la Fondation nationale indienne (Funai).**

Algunas personas que paseaban en un claro entre la abundante vegetación amazónica : aquellas imágenes inéditas, grabadas por un dron cerca de la frontera entre Brasil y Perú, desvelan la existencia de una nueva tribu descubierta por la Fundación nacional del indio (Funai).

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
Caminando por Profusa/exuberante pour "abondante" "esas" pour "ces" "hallada", "encontrada" pour "découverte".		"Paseándose", "paseando", "caminando".  Tout article devant un nom de pays.	« abondante » inconnu.  « amazonienne » inconnu.  « enregistrées » inconnu.	« clairière » inconnu.  « dévoilent » inconnu.  « estas » pour « ces... »

<p>“Indigène” pour “indio”.</p> <p>“En medio de” même si md.</p> <p>“frondosa” pour “abondante”</p>		<p>Tout barbarisme sur « découverte »</p>		
---	--	---	--	--

**Phrase 3 : La vidéo, tournée en 2017 mais rendue publique cette semaine, fait partie des images récoltées par la Funai dans la Vallée du Javari, une zone très difficile d'accès située dans le sud-est de l'Amazonas, état brésilien où ont été recueillies la majorité des preuves d'existence de peuples isolés dans le pays.**

El vídeo, rodado en 2017 pero que se ha hecho público esta semana, forma parte de las imágenes recolectadas por la Funai en el Valle del Javari, una zona de muy difícil acceso situada en el sureste de Amazonas, estado brasileño donde se recogieron la mayor parte de las pruebas acerca de la existencia de pueblos aislados en el país.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
<p>Grabado pour « tournée ».</p> <p>la mayoría de</p> <p>“ubicada” pour “située”.</p> <p>“recopiladas” pour “récoltées”</p>		<p>« fait partie » rendu par un gallicisme.</p> <p>« ont été » rendu par un passé composé.</p> <p>Tout barbarisme sur « isolés ».</p>	<p>« rendue publique » mal traduit.</p> <p>« le sud-est » mal traduit.</p>	<p>Faute d'article sur « vidéo ».</p> <p>Faute de genre sur « valle ».</p> <p>« cosechadas » pour « récoltées » : md1.</p> <p>« recueillies » ou « récoltées » si traduit par le même mot.</p>

**Phrase 4 : La Funai possède des preuves de l'existence de onze autres tribus vivant dans la région, grâce à des indices tels une énorme hutte, des haches artisanales, un clairon réalisé avec de l'écorce ou des canoës creusés dans des troncs de palmiers.**

La Funai tiene evidencias de la existencia de otras once tribus que viven en la región, gracias a indicios tales como una enorme choza, hachas artesanales, un clarín hecho de corteza o canoas cavadas en troncos de palmeras.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
"posee pruebas"  "palmas" pour "palmiers".	« vivant » traduit par un gérondif.	once otras tribus  Tout barbarisme sur « onze ».		« hutte », « haches », « clairon », « écorce », « creusés », « palmiers » : 1 point faute par mot inconnu.

**Phrase 5 : Pour atteindre le lieu de la découverte, une équipe composée de membres de l'agence et de policiers a dû parcourir cent quatre-vingts kilomètres de fleuves et chemins de terre, puis cent vingt de plus dans la jungle.**

Para alcanzar el lugar del hallazgo, un equipo compuesto por miembros de la agencia y policías tuvo que recorrer ciento ochenta kilómetros de ríos y caminos de tierra, y luego otros ciento veinte en la selva.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/fte
« jungla » pour « jungle ».  « descubrimiento » pour « découverte ».		Tout barbarisme sur « composée ».  « cent quatre-vingts » mal orthographié.  « cent vingt » mal orthographié.	« atteindre » inconnu.  « équipe » inconnu.  « membres » inconnu.	Faute d'accent sur « policía ».

**Phrase 6 : Toutefois, ces pratiques intrusives posent la question du respect et de la protection de ces peuples.**

Sin embargo, esas prácticas intrusivas cuestionan el respeto y de la protección de dichos pueblos.

Accepter	4 pts/faute	3 pts/faute	2 pts/faute	1 pt/pte
« Con todo », « No obstante » pour « Toutefois ». « esos » pour « dichos » « ponen de manifiesto/ recalcan/subrayan » pour « posent la question ».			« respect » mal orthographié.  « peoples » inconnu.	« pregunta » pour « question »

**BONUS : 3 UNITES**

Pour les traductions pertinentes de :

- « se promenant » rendu par un relatif (ligne 1).
- « récoltées » (ligne 7).
- « découverte » rendu par « hallazgo » (ligne 14).
- Toute connaissance d'un des termes suivants : « hutte », « haches », « clairon », « écorce », « creusés », « palmiers » (lignes 11-13) plafonné à un bonus de 9 même si plus de 3 termes connus.

(TOTAL 4 BONUS)

**Ces unités sont à ôter du total des pénalités sur 120.**

■ **ESSAI**

Sujet 1 : La VII Cumbre de las Américas en Panamá en marzo de 2015 se celebró bajo la defensa de los postulados esenciales que son la libertad de expresión así como el respeto de los derechos individuales en el continente. ¿En qué medida se inscribe esta orientación en una voluntad históricamente alentadora? Argumente su parecer con ejemplos precisos.

Sujet 2 :El gobierno español y Podemos han acordado ocho semanas de permiso de paternidad para 2019. La previsión firmada, pendiente de la aprobación de los Presupuestos, es llegar a 16 semanas iguales e intransferibles para ambos progenitores en 2021. ¿En qué medida facilitará semejante decisión la igualdad entre mujeres y hombres?

**BARÈME ESSAI**

Les règles restent inchangées :

- 8/20 pour les idées (ou la technique).
- 12/20 pour l'expression.

La non-observation grave du nombre de mots ou du sujet est pénalisée. Se référer au « Barème commun à toutes les langues.

**CORRIGE ESSAI****SUJET 1****Valoriser les connaissances précises :**

La banque présente ses excuses pour les erreurs s'étant glissées dans ce sujet et assure que des consignes ont été dispensées aux correcteurs afin de ne pas pénaliser les candidats.

Le principe de ces sommets repose sur un dialogue établi entre les présidents ou mandataires américains et des Caraïbes, sous l'auspice de l'Organisation des Etats Américains (OEA). Les discussions s'organisent autour de sujets politiques et commerciaux, afin d'affirmer non seulement des valeurs communes mais également de s'engager dans des actions nationales et régionales.

**- Répondre à la problématique posée :**

Concernant la liberté d'expression, de nombreux éléments pouvaient répondre à la problématique et souligner la volonté affichée du sommet de faire évoluer favorablement la condition de certains peuples du continent latino-américain.

Ainsi, sans entrer dans un catalogue, certains cas révélateurs pouvaient être évoqués. Par exemple, celui du Mexique, avec l'assassinat de onze journalistes pendant la seule année 2016. La presse mexicaine s'éleva contre ces attaques dans une tribune publiée en 2017 dont 40 journaux furent signataires, pour dire « basta ya » à l'impunité, la corruption et au crime organisé. Par ailleurs, que penser du Honduras ? Le journaliste Milthon Robles est réfugié en Espagne depuis 2017 après avoir été victime de trois tentatives de meurtre suite à des enquêtes sur les maras ou, pire encore, le journaliste Gabriel Hernández, assassiné le 17 mars 2019. Il y a quelques mois, le Nicaragua a subi les foudres de l'ONU qui a dénoncé dans un rapport le harcèlement exercé sur les défenseurs des droits humains, les organisations de la société civile, les journalistes ainsi que les moyens de communication indépendants peu favorables au régime. Quelques progrès sont à porter au crédit de l'Equateur avec, en particulier, la politique contre la liberté d'expression des années Correa, fustigée désormais par le président actuel Lenin Moreno. Certains cas édifiants sont recensés dont la fermeture brutale du siège du journal « *Confidencial* » dirigé par Carlos Fernando Chamorro et l'exil de ce dernier au Costa Rica. Au Venezuela, les exemples d'entrave à la presse sont également nombreux. Citons l'affaire Luis Carlos Díaz, accusé de sabotage électrique en mars 2019 alors qu'il s'évertuait à dénoncer la censure du gouvernement de Maduro. Un peu plus tôt, en décembre, le président avait exigé la fermeture du journal « *El Nacional* » sous son format papier. Autre cas récent : quatre journalistes de *Armando.info* devaient s'exiler à cause d'une enquête relative à la distribution d'aliments dans le pays. Toute aussi grave, la déclaration de « mort civile » prononcée à l'encontre de l'intellectuel Teodoro Petkoff pour offense... La liste n'est pas limitative.

On pouvait tout autant citer le président argentin Macri faisant marche arrière, suite à son projet de loi controversé qui prévoyait des peines de prison pour les journalistes ayant donné les noms de fraudeurs fiscaux.

L'autre partie de la question, pendant logique de celle des médias en péril, concernait cette fois les libertés individuelles. Un rapport du *Freedom House* de 2018 pointait les pays « partiellement libres » dont le Mexique, le Guatemala et le Honduras qui caracolent en tête de ce triste palmarès.

Par exemple, la disparition de 43 étudiants à Iguala fut un choc collectif en 2014 alors même que le président Peña Nieto jouissait d'une image respectable à l'extérieur du Mexique. A ce titre, le nouveau Président Manuel López Obrador aura la lourde charge de redorer l'image d'un pays où les homicides et les enlèvements font la une et où la politique est gangrénée par la corruption et les affaires.

Au Guatemala, après des décennies où les droits de l'homme avaient été foulés au pied, les choses avançaient depuis la création en 2007 de la *Comisión Internacional contra la Impunidad en Guatemala* (CICIG) qui luttait contre la délinquance organisée mais également contre les actes délictueux d'hommes politiques. L'ex-président Otto Pérez Molina est en prison. On se rappelle la tentative de jugement pour génocide de l'ancien dictateur Ríos Montt, aujourd'hui décédé. Mais début 2019, l'expulsion des membres de la commission par le président Jimmy Morales, inquiet des enquêtes relatives au financement illégal de sa campagne politique, a été un coup de théâtre.

Pays ayant l'un des taux d'homicides les plus élevés au monde, le Honduras semblerait toutefois évoluer positivement grâce à la fois à des réformes institutionnelles mais également à la création de la *Misión de Apoyo Contra la Corrupción y la Impunidad en Honduras* (MACCIH) en 2016 avec l'appui de la OEA, visant à mettre un frein au financement illégal de campagnes politiques. Par ailleurs, d'autres commissions se sont formées afin de lutter, entre autres, contre la corruption policière, la violence homophobe, la justice partielle, la violation du droit des femmes et des enfants...

D'autres exemples pouvaient également illustrer la question des droits individuels : la Colombie dont les accords de paix promus par Juan Manuel Santos avec les FARC en 2016 -pour discutables qu'ils soient et sans que soit réglée la question des déplacés ni celle des disparus- ont le mérite d'exister. Depuis, hélas, une nouvelle guerre sale contre les militants des droits sociaux est dénoncée par des organismes tels *Human Rights Watch*.

On pouvait tout autant évoquer la Bolivie et sa vision biaisée des droits indigènes et notamment la controverse sur la construction d'une route en plein TIPNIS (*Territorio Indígena y Parque Nacional Isiboro Secure*). Dans ce pays pauvre, les droits de l'enfance avaient été l'objet d'un grand débat lorsqu'en 2014 la Bolivie, pourtant membre de l'OIT (Organisation Internationale du Travail), avait promulgué une nouvelle loi permettant à titre exceptionnel que des enfants travaillent dès 10 ans.

Dernier point et non des moindres, les femmes commencent à s'organiser dans plusieurs pays du continent pour défendre leur droit à la sécurité et demander le changement de la loi sur l'avortement. On a vu des manifestations géantes contre les féminicides au Mexique et en Argentine.

On l'aura compris, le sujet est assez vaste pour s'appuyer sur quelques exemples de l'Amérique latine contemporaine et questionner ce qui, dans la majorité des démocraties, relève d'un droit élémentaire. Certes, le panorama ne peut qu'être nuancé, mais la question est suffisamment ouverte pour que les

candidats argumentent à l'aide d'exemples concrets et soulignent la volonté de changement du continent.

## SUJET 2 :

### Valoriser les connaissances précises :

En octobre 2018, le gouvernement de Pedro Sánchez prévoyait l'extension de huit à seize semaines de congé-paternité dans le but d'équilibrer ce dernier avec le congé maternel d'ici à l'horizon 2021. On se souviendra sans doute de l'effet d'annonce quelques jours auparavant, alors que le président participait à une course pour le club militant *Malasmadres*. Le projet, négocié avec la coalition *Unidos Podemos*, a été présenté dans la liste du budget du gouvernement (*Presupuestos Generales del Estado (PGE)*). Comme on peut l'imaginer, la mesure suppose un effort budgétaire considérable. Initialement proposée dans le secteur public, la loi devrait s'appliquer peu à peu au secteur privé. Elle permettrait à terme de rémunérer à 100 % le père ou la mère durant la période de congé, que la prise de celui-ci soit continue ou non. Certes, on pourrait objecter l'impact économique de la mesure qui, de par à la fois la rémunération intégrale des parents et leur remplacement, coûtera très cher à la collectivité. Cependant, on peut également souligner l'aspect novateur de cette nouvelle norme en ce qu'elle reconnaît un droit équivalent dans le domaine du travail pour les parents, quel qu'en soit le sexe. Cette revendication, une constante de la société actuelle, s'inscrit de fait dans un équilibre visant à concilier vie personnelle, vie familiale et travail. Enfin, on ne peut que saluer la volonté de coresponsabilité du couple dans le soin apporté aux enfants, qu'ils soient adoptés ou non.

### Répondre à la problématique posée :

Pour répondre à la question, on acceptait les arguments des candidats qui s'appuyaient sur l'évolution du droit des femmes dans l'histoire récente de l'Espagne démocratique. A ce titre, le président Zapatero fut novateur et on le reconnaît volontiers aujourd'hui comme l'un des hommes politiques ayant le plus fait avancer l'égalité dans la société espagnole. Ainsi, la loi sur les violences faites aux femmes (Ley Integral contra la Violencia de Género) constitue-t-elle une avancée considérable depuis 2004, année de son approbation à l'unanimité. Outre les mesures pénales adaptées à des situations souvent graves, c'est la première loi qui reconnaît la violence exercée sur les femmes comme une question publique et non pas privée.

En 2005, le gouvernement légalisait le mariage homosexuel, ce qui supposait, là encore, une avancée considérable dans l'union de personnes de même sexe face aux couples hétérosexuels. On ne pourra cependant pas ignorer des piétinements voire des involutions notamment avec la *Ley de Igualdad* du 22 mars 2007 qui revendiquait l'égalité effective et l'absence de discrimination entre hommes et

femmes. En effet, le 20 juin 2007, le Parti Populaire fit appel, insatisfait que la parité soit exigible sur les listes électorales. Plus grave encore, les errances de la loi sur l'avortement, libre en Catalogne en 1936 puis dérogée par le général Franco. Elle fit son retour en 1985 mais partiellement dépénalisée et sous conditions spécifiques. Il fallut attendre 2010 pour que l'avortement soit libre en Espagne. Hélas, en 2012, Ruiz Gallardón, ministre de la justice, essaya de faire passer une norme encore plus restrictive que celle de 1985 avant de présenter sa démission et de faire machine arrière-face à la levée de bouclier qui s'ensuivit.

En conclusion, depuis des droits obtenus de haute lutte, que ce soit par l'accès à l'université en 1910, le droit de vote en 1931, le divorce en 1932 ou encore les récentes et impressionnantes manifestations massives des 8 mars 2018 et 2019, force est de constater qu'encore aujourd'hui, le féminisme doit se faire entendre pour une société plus égalitaire. La mesure proposée par le PSOE ne peut que s'inscrire dans une progression logique et sociétale de l'égalité des sexes et, à ce titre, elle mérite d'être saluée.

#### COMMENTAIRE DE L'ÉPREUVE

En ce qui concerne l'épreuve dans son ensemble, les copies ont été plutôt de qualité et une relative hétérogénéité des moyennes a été notée. La version a été mieux réussie que le thème et le premier essai mieux traité que le second. L'épreuve a été discriminante dans sa globalité et si les mauvaises copies présentent de nombreux barbarismes et contresens sur des phrases complètes, de bonnes voire très bonnes copies aussi bien en termes de qualité de la langue, du lexique que de l'expression ont été notées.

Pour ce qui est de la version, on peut déplorer une orthographe hasardeuse relative au trait d'union ou à la majuscule, des termes inconnus ou mal traduits comme « pueblos » retranscrit par « villages », « nadie » par « jamais », la confusion entre « gène » et « génie », « a menudo » inconnu, « resultar » traduit de façon erronée ou encore de nombreux barbarismes de conjugaison : « requière\* », « pouvèrent\* », « ont étéées\* faites », « ont eux\* lieu », « écriva\* », « pouvèrent\* », « produisèrent\* ». Grammaticalement, les professeurs ont parfois noté la méconnaissance de « aunque » et de sa traduction correcte souvent rendue par « alors que », de très nombreuses fautes d'accords du type « elle a bien fonctionnée\* », ou encore la confusion entre « ses/ces » avec par exemple « ce sont écoulés\* » pour « se sont écoulés » et des errances comme « bien que + indicatif ».

Concernant le thème, les correcteurs ont déploré de trop nombreux oublis de la traduction du titre, des mots courants non maîtrisés : « inconnu », « isolé », « parcourir », des confusions entre « lugar/luego » ou « novela/nueva » et quelques barbarismes verbaux et lexicaux tels « descubierta\* » pour « descubrimiento », « descubrido\* » pour « descubierta », « indiana » pour « indígena », « hacida\* », « componido\* », « por lo tanto » pour rendre « toutefois » et la méconnaissance de « tribu », « policiers », « preuves », « chemins », « majorité », « images », « lieu », « enregistré », « récolté » ou « Amazonia ». Pour la syntaxe, des confusions entre « ser » et « estar » persistent tout comme l'usage incorrect du participe présent dans « se promenant » ou « vivant ».

Enfin, pour ce qui est des essais, le premier a globalement été mieux réussi et tous les exemples, même lointains, qui étaient en rapport avec le thème des libertés et entraves aux libertés ont été valorisés. Certaines copies ont en effet évoqué des connaissances précises sur les maux qui affectent l'Amérique Latine en ce qui concerne la liberté d'expression et le respect des droits de l'homme. Ainsi, les meilleurs candidats ont su répondre intelligemment en sélectionnant les informations les plus pertinentes et en les illustrant avec « el caso Iguala », « #Yo soy 132 » au Mexique, les dictatures à Cuba, au Venezuela, au Nicaragua, la question de l'avortement en Argentine ou au Salvador. L'expression relative à ce premier choix a donc en général su mettre en valeur une expression plutôt de bon niveau, et les candidats ont souvent fait l'effort de problématiser le sujet. Cela étant, pour d'autres copies, l'essai a pu rester très général et a abordé les dictatures latino-américaines sans cibler l'analyse sur les médias en péril telle la question de l'assassinat des journalistes, la corruption et le crime organisé, et les libertés individuelles bafouées.

Le deuxième essai a également souvent été problématisé et les meilleures copies ont rappelé la condition de la femme sous le franquisme en l'illustrant par le « Manual de la buena esposa » et évoqué la mobilisation grandissante du 8 mars, l'ampleur du mouvement « #Yo tambien » ainsi que le danger rétrograde qu'incarne le parti Vox pour les droits des femmes. Cependant, il a pu également donner lieu à de nombreuses platitudes et généralités sur le rapport hommes-femmes. Beaucoup de candidats se sont hélas contentés de faire une liste des tâches de chacun. Très peu ont fait allusion à des thématiques récentes comme la libération de la parole autour des cas de harcèlement comme « #metoo ».